



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Chavarría, M. (1972). *Esbozo fonológico del ESE ¿EXA o huarayo (tacana)* [Tesis para optar el grado de bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS
DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS
DE LA UNMSM

Título:	Esbozo fonológico del ESE ¿EXA o Huarayo (Tacana)
Autor:	María Clotilde Chavarría Mendoza
Año:	1972
Lugar de publicación:	Lima, Perú
Tipo de tesis:	Bachillerato
Palabras claves:	Familia Tacana; Siglos XVI y XVII; huarayo; fonología; ESA ¿EXA.
Referencia en APA 7ma. ed.	Chavarría, M. (1972). <i>Esbozo fonológico del ESE ¿EXA o huarayo (tacana)</i> [Tesis para optar el grado de bachiller en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

Resumen

Esta tesis estudia la familia lingüística Tacana, ubicada geográficamente en una extensión que abarca varios ríos en la región de América del Sur. Los grupos Tacana han sido documentados desde tiempos antiguos por misioneros y exploradores, como el misionero franciscano P. Nicolás Armentia en 1887. Armentia proporciona valiosas descripciones geográficas, datos sobre fauna, flora y, especialmente, información sobre los grupos humanos Tacana que encontró durante su viaje de inspección por el río Madre de Dios.

La tesis también trabaja con las agrupaciones Tacana identificadas por Mason en 1950, como Arangasíe, Canechene, Cayuina, Upaquiguara, etc., entre otras. Estos grupos se distribuyen en diferentes ubicaciones geográficas en la región de los ríos mencionados.

Los primeros contactos con los grupos Tacana se remontan a los siglos XVI y XVII, según relatos de misioneros y viajeros de la época. Pedro Anzúles de Campo-redondo en 1539, y posteriormente, otros exploradores como Álvarez de Haldonado en 1567, Fray Gregorio de Bolívar en 1671, establecieron encuentros con diversos grupos Tacana.

La investigación destaca discrepancias en la información proporcionada por Loukotka, así como la identificación de algunas lenguas como Araea y Tiatinagua que podrían referirse a la misma lengua. Este estudio se basa en diversas fuentes históricas y etnográficas para comprender la complejidad lingüística y cultural de la familia Tacana en la región amazónica.

Palabras Clave: Familia Tacana; Siglos XVI y XVII; huarayo; fonología; esa ¿exa.

LE
080



Universidad Nacional Mayor de San Marcos

Programa Académico de Lingüística
Filología y Literaturas Hispánicas

“Esbozo Fonológico del ESE ?EXA o “Huarayo” (Tacana)”

Tesis para obtener el Grado de Bachiller
en Lingüística

María Clotilde Chavarría Mendoza

Asesor: Dr. André Marcel d' Ans Thiry

Lima . 1972





AGRADECIMIENTO

Este trabajo no hubiera sido posible sin la generosa colaboración de la comunidad ese ?éxa de Palmarreal, donde realicé mis encuestas de campo. Mi agradecimiento a ellos, a mis informantes: Ernesto Ramayo, Germán bia ?éxa, Enrique bokóko y de manera especial, a Juan Chico y a su esposa Marina Mési.

Asimismo deseo expresar mi reconocimiento al ex-Plan de Fomento Lingüístico por la oportunidad brindada para realizar esta investigación.

Al Dr. André-Marcel d'Ans, asesor de esta tesis, mi sincero agradecimiento por haberme otorgado en todo instante, su más amplio apoyo y su valioso estímulo personal.

Deseo mencionar aquí la gentil colaboración prestada por la oficina del Ministerio de Agricultura en Puerto Maldonado, que puso a mi disposición las facilidades necesarias para movilizarme por la zona. Mi agradecimiento al Vicariato Apostólico de Puerto Maldonado y al profesor Gabino Callata, misionero adventista en Palmarreal, por la simpatía con que acogieron mi trabajo.

A mis compañeros y amigos: Gustavo Solís Fonseca, Aída Mendoza, José Luis Mercado y Fernando Sánchez Schwartz.

Para todos ellos mi profunda gratitud.



CONTENIDO

I. GENERALIDADES

1. La familia Tacana: ubicación geográfica

- 1.1. Grupos humanos de lengua Tacana
- 1.2. Primeros contactos con grupos Tacana
- 1.3. Lenguas que conforman la familia Tacana
- 1.4. Clasificación de las lenguas Tacana

2. El idioma ese ?éxa ("huarayo")

- 2.1. Ubicación geográfica
- 2.2. Población
- 2.3. Primeros contactos con grupos ese ?éxa
- 2.4. Nombres con los que se ha designado al grupo ese ?éxa
- 2.5. Evaluación bibliográfica

II. FONOLOGIA

1. Objetivos y definiciones
2. Estructura silábica
3. Merismos y conjuntos fonables
4. Realización de los Conjuntos fonables en fonos
5. Reglas de realización general
6. Reglas de realización particular
7. Oposiciones
8. Hechos prosódicos
9. Texto

III. LEXICO ESE ?EXA - ESPAÑOL y ESPAÑOL - ESE ?EXA

IV. BIBLIOGRAFIA GENERAL



I. GENERALIDADES

1. La familia Tacana: ubicación geográfica. La familia lingüística Tacana (Takana) según Mason (1950 p. 439): " ocupa un territorio continuo que incluye el curso superior de los ríos Tahuamanu (Orton), Abuná y Acre (Capachene), el río Madre de Dios, entre 67° y 68° 35' Longitud Oeste, el río Tambopata, el río Heath, el Beni, entre 12° y 15° Latitud Sur y sus tributarios especialmente el Maddedi y el Tuichi."

1.1. Grupos humanos de lengua Tacana. Los grupos Tacana han sido conocidos tempranamente por misioneros y exploradores, quienes nos han dado noticias de ellos desde tiempos muy antiguos.

En 1687 el misionero franciscano P. Nicolás Armentia, aceptando un encargo del gobierno boliviano, realiza un viaje de inspección por el río Madre de Dios. Durante esta travesía anota cuidadosamente, entre otras cosas: descripciones geográficas de la zona, datos sobre la fauna y flora y, de manera especial, todo aquello que concierne a los grupos humanos que encuentra a su paso.

Las diversas lenguas que escucha, concitan su atención y con especial interés toma apuntes que incluyen referencias muy valiosas sobre el vocabulario y estructura de las mismas. De ahí que al ocuparnos de las tribus que antiguamente conformaban



el llamado grupo Tacana, no hemos encontrado mejor testimonio para describirlas que el que nos proporciona Armentia (1887 p. 34):

"Sobre el mismo Madre de Dios no existe tribu ninguna, abajo de la Serranía (...) en la margen derecha viven unas dos pequeñas tribus de indios Pacaguaras, entre el Beni y el Madre de Dios, abajo del Genechiquía; é igual número entre el Orton y el Madre de Dios. De Genechiquía para arriba están en ambas márgenes los Araonas, que ocupan una grande extensión de territorio. Pero el grupo principal de esta tribu, está en la margen izquierda. En la margen derecha, desde un poco más abajo de la cachuela Vásquez, están los Toromonas entre el Madre de Dios y el Madidi; á poca distancia al Noroeste de Isiamas. Desde el lugar donde comienza la serranía, residen los Guarayos; indios feroces, que ocupan ambas márgenes del Madre de Dios lo mismo que las del Madidi; y que sostienen una guerra á muerte con los habitantes de Isiamas y Cavinás."

Mason al ocuparse de las tribus tacanas (1950 pp. 438-440) hace referencia a las siguientes agrupaciones, acompañándolas de una ubicación geográfica aproximada:

- 1.- Araona.-- En ambas márgenes del Manuripe cerca del río Madre de Dios, arriba del Genechiquía (13° Latitud Sur y 68° Longitud Oeste) que los separa de los Pacaguara (11° - 13° Latitud Sur y 65° - 67° Longitud Oeste).
- 2.- Capachene (Capaheni).-- En los ríos Acre, Iriapé y Machui a 11° - 13° Latitud Sur y 12° - 14° Longitud Oeste.
- 3.- Cavina (Cavineño).-- Situada a 14° Latitud Sur, 67° Longitud Oeste, fue trasladada en 1770 o 1785 de la margen izquierda del río Madre de Dios a la antigua misión de Cavinás en el río Madidi y posteriormente en las proximidades del Beni.



El Padre Nicolás Armentia distinguía entre la tribu Cavineña y la Cavina y según él Cavina y Araonas hablaban un mismo idioma: el Araona.

- 4.- Guacanáhua. - En el curso superior de los ríos Madidi y Undumo. Para Mason los Grupos Chama y Tiatinagua son probables subtribus Guacanáhuas.
- 5.- Tiatinagua (Tambopata - Guarayo, Huanayo, Baguaja, Baguajairi, Quinaqui, Mohino, Chunchu, Echeja). - Ubicados sobre el curso superior del río Tambopata cerca de la boca del Távara entre el Astillero y Marte a unos $13^{\circ} - 15^{\circ}$ Latitud Sur y 69° Longitud Oeste.
Mason menciona la presencia de grupos Tiatinagua entre el río Tambopata e Inambari y en el río Tambopata donde son llamados Echeja.
- 6.- Marona. - Originalmente habitaron en el río Beni ($14^{\circ} - 15^{\circ}$ Latitud Sur y 67° Longitud Oeste) y fueron trasladados posteriormente a la Misión de Reyes.
- 7.- Tacana. - Este grupo estaría ubicado al norte del río Tuichi, un tributario del río Beni, a 14° Latitud Sur y 68° Longitud Oeste y comprende a una serie de otros grupos relativamente cercanos (Yubamona, Pamaino, Yapaybura, Chiluvo, Toromona, Uchupiamona, Saparuna, Siliama, Tumupasa e Idiama).
- 8.- Toromona. - Este grupo estuvo probablemente situado en las llanuras de las Montañas Carabaya entre los ríos Beni, Madidi y Madre de Dios (13° Latitud Sur y 68° Longitud Oeste).
- 9.- Mahenara. - En las selvas nortes del Madre de Dios ($12^{\circ} 15'$ Latitud Sur y 68° Longitud Oeste).

Los datos más recientes con que contamos son los que nos proporciona Key (1968 pp. 12 - 13) quien consigna dentro de su "Survey of specific tribes", en primer término a los Toromonas de los que dice ignorar si todavía superviven en la actualidad. Seguidamente menciona a los Chamaa y anota que es una tribu que siempre fue considerada hostil y brava, pero que a la fecha ya no lo es, aunque sigue siendo temida por sus vecinos. Key se remite a Armentia al ocuparse de Cavineña, Cavina y de Tacana. La tribu Maropa que antiguamente constituía la Misión de Reyes es identificada por Key como el actual Reyesano.

1.3. Primeros contactos con grupos Tacana. La fecha aproximada de los primeros contactos que se tuvo con grupos Tacana se remonta a los siglos XVI y XVII, según noticias dadas por misioneros y viajeros de la época.

Pedro Anzules de Campo-redondo en 1539 ingresa a territorio Tacana a través de Ayaviri y Carabaya. Alvarez de Maldonado en 1567, al realizar su famosa expedición, se encuentra con varios grupos Tacana. En 1621 Fray Gregorio de Bolívar menciona los nombres de Uchupiamona, Ayaychuna y Chivamona en tierras de tacanas. Hacia 1678 los misioneros franciscanos entablan contacto con grupos Islama, Sariona, Pasiona y Araonas. A fines del siglo XVII las misiones franciscanas se establecen en la zona. Tiempo después el P. Nicolás Armentia realiza su expedición al Madre de Dios, donde visita pequeños poblados tacana y reúne un detallado informe acerca de estas agrupaciones, tanto en lo que respecta a sus costumbres, habitat como a sus lenguas. Una vez publicadas sus memorias de viaje (1887), éstas se constituyen en el más importante documento que existe sobre estos grupos.

1.4. Lenguas que conforman la familia Tacana. El Padre Armentia, pese a carecer de una formación lingüística adecuada, realizó un importante balance de las lenguas habladas en la región tacana, estableciendo una primera clasificación entre lenguas Araona (Tacana) y lenguas Pacaguara (Pana). Su trabajo contiene además un breve tratado de la gramática tacana, acompañado de listas comparativas en Castellano, Tacana, Araona, Pacaguara, Cavineño, y Moaseteno. La distribución que hace (ver p. 181) es la siguiente:

" El Tacana es hablado en los pueblos de Tumupasa é Isiamas; el Araona por las tribus Araonas y Cavinás que habitan sobre el Madre de Dios, Manupiri, Tahuamanu y Uaicomanu (Abuná). El Pacaguara, por las tribus de Chacobos, Pacaguaras, Caripunas; y aún por las tribus del Ucayali donde es conocido con el nombre de lengua Pana: que se subdivide en varios dialectos. El Moaseteno se habla en Covendo, Santa Ana y Munchanes; y aún por los Chimanes, remontados desde 1862. El Cavineno se habla en la misión de Cavinás; y parece que no tardará en desaparecer quedándonos sólo el recuerdo de la tribu y del idioma siquiera haya de servir este último para estudios comparativos. "

Loukotka (1968 pp. 174 - 177) establece dentro del "Tacana stock", en primer término a la "lengua Tacana" y luego a los siguientes "dialectos":

- 1.- Tumupasa o Maracáni
- 2.- Isiama o Ydiama
- 3.- Araona (probablemente extinto)
- 4.- Capechene o Capaheni
- 5.- Sapiboca
- 6.- Chirigua o Shiribá (probablemente extinto)
- 7.- Guarizo (extinto)
- 8.- Maropa (probablemente extinto)
- 9.- Guacanagua o Chema o Ece'eja

10. Mabenaro
11. Cavifia o Cavinefia (probablemente extinto)
12. Toromona (probablemente extinto)
13. Arasa (Pano stock)
14. Tiatinagua o Mohino o Chuncho o Huarayo o
Bagnaia o Tambopata - Guarayo o Echoia

Es de notar que en esta lista aparecen ciertas incongruencias probablemente atribuibles a las deficientes informaciones recibidas por Loukotka, tales como incluir dentro del "Tacana stock" al Arasa (N° 13) que según Loukotka sería del stock Pano, siendo más propiamente una lengua Harákmbet (Van den Eyden 1972). Por otra parte, en lo que respecta a nuestro trabajo, N° 9 y 14 (Su-
brayadas por nosotros) aparecen como lenguas distintas, habiendo comprobado nosotros que ambas, con sus diversas denominaciones, se refieren a una misma lengua.

Mason (1950 pp. 220-222 T. VI) agrupa a las lenguas Tacana de la siguiente manera:

TACANA

A. Araona Arauna, Arahuna

1. Capachene (Kapheni)
2. Cavifia (Kavina)
3. Cavineño
4. Mabenaro
5. Machui (Machuvi)

B. Arasa

C. Chirigua (Chiriba Taisigua, Tairiba)

1. Chumana

2. Maropa

3. Sapibocona (Sapiboka)

D. Guariza (Guaziza)

E. Tacana (Takana, Tucana)

1. Ayaychuna

2. Babayana

3. Chiliuvo

4. Chivamona

5. Idiana, Isiana

6. Pamaino

7. Pasaramona

8. Separuna

9. Siliama

10. Tumapasa o Maracani

11. Turamona (Toromona)

12. Uchuplamona

13. Yapaybura

14. Yubamona

F. Tiatinagua (Tambopata - Guarayo)

1. Guacanahua (Guacanahua, Guarayo)

2. Chama

3. Baguaja (Baguajairi)

4. Chunchu

5. Echoja

6. Huanayo

7. Kinaki

8. Mohino

G. Yamaluba



1.5. Clasificación de las lenguas Tacana. Varios han sido los intentos de ubicar a las lenguas Tacana dentro del contexto general de las lenguas amerindias, dando lugar a múltiples y prolíficas clasificaciones que hemos preferido obviar para mencionar únicamente los trabajos más importantes.

Brinton (1891) es uno de los primeros en anotar ciertas similitudes entre los dialectos registrados en el trabajo del Padre Armentia, pero sin llegar a determinar si se trata de una sola familia de lenguas.

Créqui - Montfort y Rivet (1921 - 3) incluyen a las lenguas Tacana dentro del Grupo Arawak, encontrando en ellas ciertas semejanzas gramaticales con el Pano. Años más tarde, Rivet, conjuntamente con Loukotka, reafirma esta hipótesis en la segunda edición de Langues du Monde (1952 p. 1294):

" Relacionamos con la familia Arawak un grupo de lenguas clasificadas hace tiempo bajo el nombre de familia lingüística Takana. Si estas lenguas tienen una gramática que presenta grandes analogías morfológicas con la familia Pano, su vocabulario es en gran parte Arawak. "

Es muy probable que las listas de palabras con que trabajaba Rivet correspondían no sólo a lenguas tacana sino también a otras de probable procedencia arawak e inclusive Pano (recordemos el caso de Loukotka), lo que hizo difícil y prácticamente imposible una interpretación adecuada del material reunido por Rivet y Loukotka. Al respecto cabe mencionar una cita de André-Marcel d'Ans (1970 p. 26):

" Creer que las lenguas pueden producir mezclas e intercambiar sus rasgos en igual forma que los individuos que las hablan es conocer muy mal la naturaleza de las lenguas. "

Farabee (1922 p. 154) se ocupa de un dialecto Tacana, el ese ?éxa o "guarayo " o "tiatinagua", motivo del presente trabajo; pero confunde la denominación "guarayo" con otro dialecto igualmente llamado "guarayo" perteneciente al grupo Tupi-Guaraní y lo clasifica dentro de su "Tupian Stock":

" Los tiatinagua ocupan el territorio al sur del Madre de Dios entre los ríos Inambari y Beni (...). Estos Indios hablan un dialecto de la lengua Tupí. "

Las posibilidades de relacionar las lenguas Tacana con el grupo Arawak en un primer momento, y con el grupo Pano posteriormente, constituyen las dos direcciones principales sobre las que giran los estudios conocidos.

Mason (1950, T. VI, p. 218) resume acertadamente, las orientaciones seguidas por los principales investigadores del grupo Tacana hasta esa fecha:

" Como resultado de un exhaustivo estudio comparativo, Gréqui - Montfort y Rivet (1921-23) lo sitúan como Arawak, en cuya opinión son seguidos por Rivet (1924), Pericot y García (1936) y Loukotka (1935). W. Schmidt (1936), Kriekenberg (1922), K. G. Krubb (1927) y los autores de los trabajos de este Manual prudentemente prefieren dejarlo como independiente o al menos inclasificable y dudoso. "

Mason como ya lo anticipara, continúa incluyendo a las lenguas Tacana dentro del grupo Arawak al colocarlas bajo el título de: "Lenguas de probable afinidad Arawak ".

Por otro lado, la hipótesis de una relación genética de los grupos Pano y Tacana ha ido cobrando una solidez más coherente que la del Tacana con el Arawak. Schuller (1933) sugiere, aunque de una manera vaga, una probable vinculación Pano-Tacana.

Mc Qwown (1955) propone un deslinde definitivo de los grupos Tacana y Arawak.

Clasificación de Greenberg. En 1956 aparece The General Classification of Central and South American Languages donde Greenberg propone una clasificación menos exhuberante que las anteriores, designando en forma por demás clara y escueta tres grandes divisiones para América del Sur. Una de ellas es el Ge Pano Caribe. El Ge Pano Caribe tiene entre sus phylum constitutivos al Macro Panano que a su vez incluye la "gran familia" Tacana - Pano. Es así que Greenberg y posteriormente Swadesh (1959) son los primeros en reconocer dentro de sus clasificaciones la vigencia del Pano - Tacana o Tacana - Pano. La clasificación de Greenberg ha sido reconocida como la más coherente y manejable hasta la fecha. Su mérito reside en que postula una unidad interna de todas las lenguas amerindias a la que su clasificación, tentativa como él mismo lo sostiene, pretende alcanzar. Por las razones anteriormente mencionadas, hemos adoptado como hipótesis de trabajo la clasificación de Greenberg, a la espera de que otros trabajos y los nuestros mismos, nos permitan verificarla o modificarla, según sea conveniente.

Uno de los trabajos más recientes en lo que a lenguas Tacana se refiere es el de la Dra. Mary Richtie Key (1968), quien propone un estudio fonológico comparativo del Tacana. En esa obra aparece un capítulo titulado "Comparación de los sistemas Contemporáneos con el Proto Tacana" y que en su opinión, corrobora la existencia de un tronco común que sería el Proto Pano-Tacana. El valor de este trabajo y sobre todo su rigor científico ha sido cuestionado particularmente por Girard (1970pp.73-78).

Girard inserta en su artículo una serie de críticas que afectan tanto a la metodología empleada como a los resultados obtenidos por Key:

"En esencia el logro de una reconstrucción puede ser valorado por el número de formas explicadas por las reglas creadas por uno. Si uno compila una lista de algunas 570 series de cognados (Cap IX CTP) y está en condiciones de establecer reglas que den razón de únicamente 200 de ellos, sea aproximadamente el 30 %, es de sospechar que al menos el método comparativo en sí mismo es falso y asimismo los criterios y reglas elaboradas para el caso."

Girard encuentra que las listas de presumibles cognados presentan una serie de formas que no han sido depuradas y que no tienen razón para ser incluidas en un trabajo comparativo serio. Es de notar que dentro de estos cognados no han sido eliminados los préstamos aymara y quechua. Por otro lado, Girard, señala acertadamente a nuestro juicio, los serios errores que Key comete en sus cortes de morfemas y lo demuestra con una lista extraída del mismo trabajo, donde Key establece para un mismo morfema, diversos e indistintos significados con una frecuencia sistemática y sospechosa:

"Ella verdaderamente ha logrado éxito con la más precipitada segmentación morfológica de formas."

Una vez presentado el panorama de las lenguas tacana, como marco de referencia para ubicar a la lengua ese téxa o "huarayo", debemos concluir que las clasificaciones establecidas fuera de todo criterio científico y lo que consideramos más grave, sin la correspondiente comprobación en el terreno mismo, entorpecen cual

quier buena intención de investigar en este campo. Consideramos además que la clasificación de Greenberg reúne las condiciones más óptimas para adoptarla como hipótesis de trabajo, en la medida que nos proporciona una teoría unificadora que intenta explicar el origen de la actual ubicación y distribución de las lenguas de esta parte de América y su grado de parentesco.

2. El idioma ese Téxa ("huarayo"). Perteneciente al grupo Lingüístico Tacana es hablado por miembros de una tribu del mismo nombre que se encuentran en la frontera Perú - Bolivia y zonas aledañas. En la presente tesis, asumimos la tarea de establecer un esbozo fonológico de este idioma y de proporcionar una breve reseña del material bibliográfico existente.

2.1. Ubicación geográfica. El idioma ese Téxa ("huarayo") es hablado en algunos caseríos que se encuentran en la margen derecha del río Madre de Dios, entre las bocas de los ríos Tamberata y Heath, aproximadamente a 12° 35' Latitud Sur y 69° 15' Longitud Oeste. El río Heath hace frontera entre Perú y Bolivia. En este último país tenemos referencias de otros grupos ese Téxa que se encontrarían diseminados hasta los ríos Beni y Madidi.

En el Perú, en la provincia de Tambopata, departamento de Madre de Dios sabemos de la existencia de tres grupos ese Téxa:

- a).- El grupo de Palmarzal. Ubicado en la margen derecha del río Madre de Dios a 35 Kms. de la ciudad de Puerto Maldonado. Nuestra permanencia de dos meses y medio en este lugar, nos permitió recoger el material necesario para el presente trabajo. Asimismo, el léxico que incluimos corresponde a los hablantes ese Téxa de esta zona.

b).- El grupo de Tambopata. Por noticias proporcionadas por nuestros informantes, tenemos conocimiento de que existen "paisanos" ese ?éxa en la localidad de Chonta, a orillas del río Bahuaja o Tambopata y que hablan un dialecto ese ?éxa diferente del que se habla en Palmarreal. Dejamos para posterior oportunidad el estudio comparativo que permita esclarecer el grado de parentesco y las variantes entre los dialectos de Tambopata y Palmarreal.

c).- El grupo del Heath. Este grupo estaría ubicado en plena frontera Perú - Bolivia, en las márgenes del río Heath y probablemente abarque la zona de las pampas Heathefías. Nuestros informantes de Palmarreal nos han indicado que los del Heath hablan el mismo dialecto que ellos.

2.2. Población. Carecemos de cifras exactas acerca del número de ese ?éxas que hay en la actualidad. Jorge von Hassel (1905 p. 32) anota lo siguiente:

" Esta tribu se compone de unas tres mil almas (...) y forman subtribus que reciben nombres distintos como Heath, Tambopata, Malinowsky, Távara, etc ."

Farabee (1922 p. 154) por su parte nos da cifras más prudentes:

" Los tiatinagua ocupan el territorio sur del Madre de Dios entre los ríos Inambari y Beni. En la presente época son un número de 500 o 600 y localmente son conocidas por varios nombres: Atsahuaca, Yamiaca y Guarayo o Huarayo . "



Sarah K. Myers (1967 p. 16) en base a datos del Censo de 1961, atribuye al grupo ese ?éxa en Perú 600 miembros distribuidos en dos sectores:

Tambopata (Madre de Dios)	300
Carabaya (Puno)	300

Un informe presentado por la Jefatura Zonal N° 52 de Puerto Maldonado (1971 p.2) en el último Seminario de Educación Bilingüe indica:

" Actualmente se calcula una población aproximada de 600 personas; en Palmarreal pasan de unas 35 familias y unos 300 habitantes . "

Acercas de los ese ?éxa que viven en Bolivia, Jack S. y Nola K. Shoemaker del Instituto Lingüístico de Verano de Bolivia establecen lo siguiente:

" Essejia, Tacana, 1,000 hablantes, localizados en los ríos Beni, Madre de Dios, Madidi y Heath del departamento de Beni, Bolivia. "

2.3. Primeros contactos con grupos ese ?éxa (" huarayo "). Al ocuparnos de las primeras noticias que se tuvo de los ese ?éxa ("huarayos"), nuevamente recurrimos a la palabra autorizada del P. Armentia, quien alude a las siguientes fuentes:

" De éstos feroces habitantes de los bosques, se habla en las relaciones de los padres José Figueiras, Antonio Serra y Don Tadeo Cortés, con el nombre de Guarayos ó Tiatinaguas. El mismo nombre les daba el Padre José Perez Reynante en 1770, en cuya época ocupaban las cabeceras del Madidi y Madre de Dios, en la misma serranía. En 1686 el P. Francisco Cote, en su carta ya citada al P. Félix de Como dice que los Guarayos ocupaban en aquella fecha las riberas del río Beni, y hostilizaban constantemente á los indios Uchupiamona y Araonas. "

(ver p. 49)

2.4. Nombres con los que se ha designado al grupo ese ?éxa. Los ese ?éxa han sido conocidos con una serie de denominaciones, totalmente extrañas al sentir del grupo, como frecuentemente sucede.

Farabee (1922) describe como "Tiatinagua" a una lengua, la que por su ubicación geográfica, como por la semejanza del léxico, hemos reconocido como ese ?éxa. Pero Farabee se equivoca al clasificar este "Tiatinagua" dentro de lo que él llama "Tupian Stock", esta confusión de Farabee obedece a que en la familia Tupi existe una lengua llamada "Guarayo" o "Guarayu" que no tiene nada que ver con el "guarayo" o "huarayo" de la familia Tacana.

El P. Pío Aza (1928) presenta el léxico de un idioma que hemos identificado con el ese ?éxa de nuestro estudio y titula su trabajo: Vocabulario Español - Huarayo. Esta obra de singular valor es comentada más adelante en la evaluación bibliográfica de la materia.

Mason (1950) clasifica al "Huarayo" dentro del grupo Tacana como: Tiatinagua (Tambopata - Huarayo). Rivet - Loukotka (1952) señalan al ese ?éxa como Tiatinagua (Baguaja, Baguajairi, Mohino, Chuncho, Echoja, Guarayo, Huanayo, Quinaqui). Richard Wyma y Lucille Pitkin de Wyma (1962) utilizan el término Ese 'Ejja y no " huarayo " al presentar su Vocabulario ESE ' EJJA ↓ CASTELLANO, que en nuestra opinión, es uno de los trabajos más completos que sobre esta lengua se ha publicado. Loukotka (1968 p. 453) señala brevemente:

" Tiatinagua, Mohino o Chuncho o Huarayo o Echoja es hablado por una tribu primitiva en la frontera Perú - Bolivia, sobre el río Tambopata."

Key (1968 p. 12) al establecer su clasificación de lenguas Tacana, hace alusión al recargado número de denominaciones con que se conoce al grupo Chama, precisando al respecto:

" El pueblo Chama ha sido conocido diversamente como: Chama (que no debe ser confundido con otra tribu Chama del Perú), Guarayo o Huarayo (no confundir con el Guarayu o Guarayo de la familia Guarani en Bolivia Central, Tambopata, Tambopata-Guarayo, Tiatinagua, Guacanahua y posiblemente Conibo (usado por la tribu pariente Amahuaca en Perú y también mostrado por viejos mapas de Bolivia)... El nombre Guarayo o Huarayo significa salvaje y obviamente era dado por una tribu enemiga; todavía es aplicado por peruanos a los miembros de la tribu que viven en el Perú. El nombre "Chama" es encontrado muy raramente en publicaciones aun que es el único nombre usado por los bolivianos hoy día."

Con los datos proporcionados por Key, se eleva el número de denominaciones atribuidas al grupo ese ?éxa, siendo las más frecuentes: "guarayo " o "huarayo" o "tiatinagua". El término "guarayo" o "huarayo" está desprovisto en absoluto de cualquier contenido étnico o lingüístico. Ciertos investigadores creen encontrar en el término "huarayo" la significación de "salvaje" o "bárbaro" y aún otras tal como nos lo relata el P. Armentia (1887 p. 49):

" Acerca del origen de la palabra Guarayo, nada puedo decir, sino que los Araonas dan este nombre á todo enemigo, cualquiera que sea la tribu á que pertenecen, y desde el momento que dan á uno este nombre, lo tienen sentenciado á muerte. "Hacer Guarayo" significa entre ellos matar."

Las voces "guarayo" o "huarayo" no existen en el idioma ese ?éxa, nuestros mismos informantes las reconocen como extrañas a su lengua, aunque perciben en ellas un matiz peyorativo e insultante. Pero, curiosamente, esta palabra utilizada por blancos y mestizos, no conlleva para ellos la misma connotación despectiva que los ese ?éxa sienten. El grupo de ese ?éxas ("gente") no se reconocen a sí mismo como "huarayos" o "salvajes", ellos son "gentes" y reclaman para su grupo en

ta denominación que injustamente les es negada por los blancos. Creemos, pues, que es una obligación moral y científica de todo investigador restituir a estos grupos su auténtica identidad obedeciendo a un elemental principio de justicia que reconoce a todos los hombres el derecho de llamarse a sí mismos como ellos quiere. De ahí que nosotros utilizaremos a lo largo de este trabajo el termino ese ?éxa, colocando entre paréntesis y con comillas, como corresponde, el vocablo generalmente atribuido a este grupo. En lo que respecta a la forma "tiatinagua", es fácil descubrir en ella el sufijo -nagua o -nahua que tiene su reconocida vigencia en los grupos Pano. Así tenemos que su significado "gente" se combina para identificar a grupos como los "cashi-nahua" ('gente murciélagos'), yani-nahua ('gente hacha'), isco-nahua ('gente paucar'), etc. En reiteradas oportunidades hemos preguntado a nuestros informantes si conocen esta forma "tiatinagua" y si algún grupo ese ?éxa se identifica con ella; habiéndosenos manifestado que no la han escuchado antes y que la desconocen. Ante esta situación nos quedarían tres alternativas posibles: 1).- Sostener que existe en otros dialectos ese ?éxa que no hemos investigado todavía; 2).- Postular su temprana desaparición, o 3).- Suponer que los investigadores que la consignan, han trabajado con informantes de diversos idiomas sin haberse percatado de ello.

2.5. Evaluación bibliográfica. Las referencias bibliográficas de que hemos dispuesto sobre el idioma ese ?éxa no son muy abundantes, sobre todo en lo que respecta a descripciones de la lengua misma. Si bien es cierto que las listas de palabras son numerosas, los autores no nos dan mayor noticia sobre la estructura y configuración interna del idioma. En orden cromo

lógico podemos mencionar las siguientes fuentes:

Farabee (1928) dentro de su "Tupian Stock", al que ya hemos referencia anteriormente, describe una serie de usos y formas de vida en general de los ese ?éxa, culminando estos datos de carácter antropológico con una pequeña gramática de la lengua "Tiatinagus". Esta gramática viene acompañada de una lista de palabras, en las que hemos podido reconocer, sin lugar a duda, al ese ?éxa de nuestro estudio. La lista incluye:

1. Pronombres (7 items)
2. Vocabulario Familia (19 i.)
3. Partes del Cuerpo (29 i.)
4. -Colores (6 i.)
5. -Numerales (22 i.)
6. Verbos (90 i.)

Esta lista, tal como lo hemos podido comprobar, presenta una transcripción bastante irregular y por momentos anárquica.

Pío Aza (1928) es autor de un Vocabulario Español Guarayo valiosa obra que reúne en sus 102 páginas, además del léxico, una serie de observaciones morfo-sintácticas importantes para el conocimiento del idioma. Su transcripción es bastante buena y manejable, anotando las siguiente variantes frente a la nuestra:

- 1.- En ciertos casos transcripción de χ (ch) para lo que hemos identificado como t.
- 2.- En otras ocasiones transcribe t para lo que nosotros es k.
- 3.- Esto nos permite sospechar que el Padre Aza trabajó con informantes de Tambopata, pues la frecuencia de estas

y al tratar de la Fauna y Flora, anotar cuanto nos fué posible, siquiera algo de la variedad y riqueza incalculable, y cómo el hijo de la selva sabe utilizarlo para satisfacer mil necesidades que nosotros ignoramos, anotando también algunos mitos y leyendas tan interesantes que ellos conservan como rico patrimonio de sus tradiciones multiseculares."

El trabajo del P. Alvarez abarca un legajo de 176 páginas mecanografiadas y ordenadas por el orden alfabético español. No ha sido publicado hasta la fecha y obra en poder de la Orden Dominicana, que gentilmente nos facilitó su consulta. La transcripción fonética es, por demás, bastante fiel y parece corresponder al dialecto "tambopatino". Las anotaciones que acompañan cada lexema, denotan un profundo conocimiento de la estructura morfosintáctica del idioma. Todas las formas anotadas presentan una serie de cortes segmentales que coinciden con los nuestros, aunque es preciso aclarar que todavía no nos hemos dedicado de lleno al análisis morfo-sintáctico, por lo que mantenemos una prudencial reserva en estos aspectos.

Villarejo (1959) presenta una serie de listas de distintos idiomas de la Selva, entre los cuales aparece nuestro "huarayo".

El vocabulario "huarayo" (aproximadamente 100 palabras) presentado por Villarejo ha sido extraído de la obra del P. Aza y no merece comentario especial.

Richard Wyma y Lucille Pitkin de Wyma (1962) del ILVB son los autores de un notable vocabulario ese?éxa, el más completo publicado hasta la fecha. Revisándolo detenidamente, llegamos a la conclusión de que se trata del mismo ese?éxa que motiva esta tesis.

Las únicas diferencias observables a primera vista, corresponden al manejo de un código fonético distinto.



<u>Wyma</u>	<u>ese ?éxa</u> <u>Palmarrealino</u>
ʔ	ʔ
h	w
j	h
jj	x
sh	ʒ
c, qu	k
cu	kʷ
ch	ty
ñ	ny

Por otra parte, no aparecen en este léxico, la segmentación de formas correspondiente, apareciendo secuencias sumamente largas donde es fácil reconocer 2 o más lexemas con sus respectivos morfemas. En su introducción, los autores insisten en la posible diferencia dialectal del habla que describen con el ese ?éxa peruano:

"El vocabulario en este diccionario es el lenguaje del pueblo esse'éjja que vive en los ríos Madidi y Beni de Bolivia. Hay algunas diferencias dialectales con los esse fejja que viven en el Perú en las márgenes del río Madre de Dios."

Esta posible diferencia con el ese ?éxa peruano, parece referirse a la que nosotros hemos venido sosteniendo respecto al "tambopatino", pues en lo que corresponde al dialecto de Palmas no rreal, hemos comprobado que se produce la diferencia aludida y en conclusión -el ese ?éxa boliviano y el palmarrealino-son un mismo idioma.





1. Objetivos y definiciones. El trabajo que aquí exponemos es únicamente un estudio fonológico del ese ?éxa. El material de que hemos dispuesto para nuestro análisis es un léxico de 978 entradas, recogido durante dos encuestas en el campo con una duración total de 68 días. Nuestro interés en esta ocasión se ha concentrado en el aspecto exclusivamente fonológico de la lengua, dejando para posterior oportunidad el estudio sistemático de los aspectos morfosintácticos que sólo han sido vistos de manera muy general, durante la preparación de este trabajo.

Reconocemos, por otra parte, que el resultado de nuestro análisis se hubiera enriquecido en consistencia y simplicidad de haber sido posible incursionar más seriamente en los aspectos morfo-sintácticos, donde, estamos seguros, se encontraría la solución de ciertos problemas que afectan a nuestra fonología y que por el momento nos limitamos a esbozar.

El presente análisis fonológico ha tenido como objetivos:

- a).- Determinar las unidades estructurales profundas que tentativamente llamamos merismos. Estos merismos los definimos como rasgos abstractos, simples y distintivos. No hacemos uso del término "rasgos distintivos", por considerar inconveniente la expresión por un sintagma (sustantivo -adjetivo) de una noción esencialmente no compleja. Sin embargo, nuestro merismo puede considerarse como algo correspondiente al inglés "distinctive feature". Los merismos se combinan mediante reglas ordenadas generando conjuntos fonables. Estos conjuntos fonables no pueden ser considerados como equivalentes al fonema tradicional.
- b).- Determinar las reglas de superficie, por medio de las cuales los conjuntos fonables se realizan en fonos, constituyéndose estos en los elementos formantes de la sílaba.

La concatenación de los fonos en el habla se acompaña de modificaciones regulares acondicionadas por el ambiente fónico. La determinación de aquellas modificaciones regulares por las reglas de superficie recupera la alofonía tradicional sin corresponder estrictamente a la teoría que la sostenía.

2. Estructura silábica. Consideramos a la silaba como una realidad común a todas las lenguas, observable por los mismos hablantes y cuya manifestación es susceptible de ser verificada empíricamente. La silaba constituye la unidad fónica de realización la cual podemos aislar sustituyéndola experimentalmente por otras manifestaciones fónicas (silbidos, ruidos, golpes) cuya equivalencia en número con las silabas de una emisión, será espontáneamente confirmada por los informantes.

Otra realidad universalmente observable es que la presencia de un núcleo melódico llamado Vocal es necesaria para constituir una silaba. Sin embargo, el número de silabas posibles en cualquier lengua es considerablemente más elevado que el número de vocales pertinentes; esto se debe al hecho que al núcleo melódico se puede agregar marginalmente uno o varios fonos llamados Consonantes. En todas las lenguas las combinaciones en silabas de consonante y vocal son regulares.

En ese léxa las podemos resumir por la simple fórmula:

(C) V

Vale decir que la silaba ese léxa puede tener solamente

dos manifestaciones:

1. V (Vocal sola) Ejemplo: taʔa 'rayo'
CVVV
2. CV (Consonante + Vocal) Ejemplo: taʔa 'chicharra'
CVCVCV

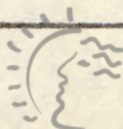
3. Merismos y Conjuntos Fonables. La función del conjunto ordenado de reglas que presentamos al final de esta unidad consiste en generar de entre el elevado número de conjuntos matemáticamente posibles integrados por los merismos, sólo y únicamente a aquellos conjuntos pertinentes a la lengua. Esos conjuntos llamados conjuntos fonables se hallan simbolizados por rectángulos que contienen, de arriba hacia abajo, sus merismos constitutivos en el orden de su generación.

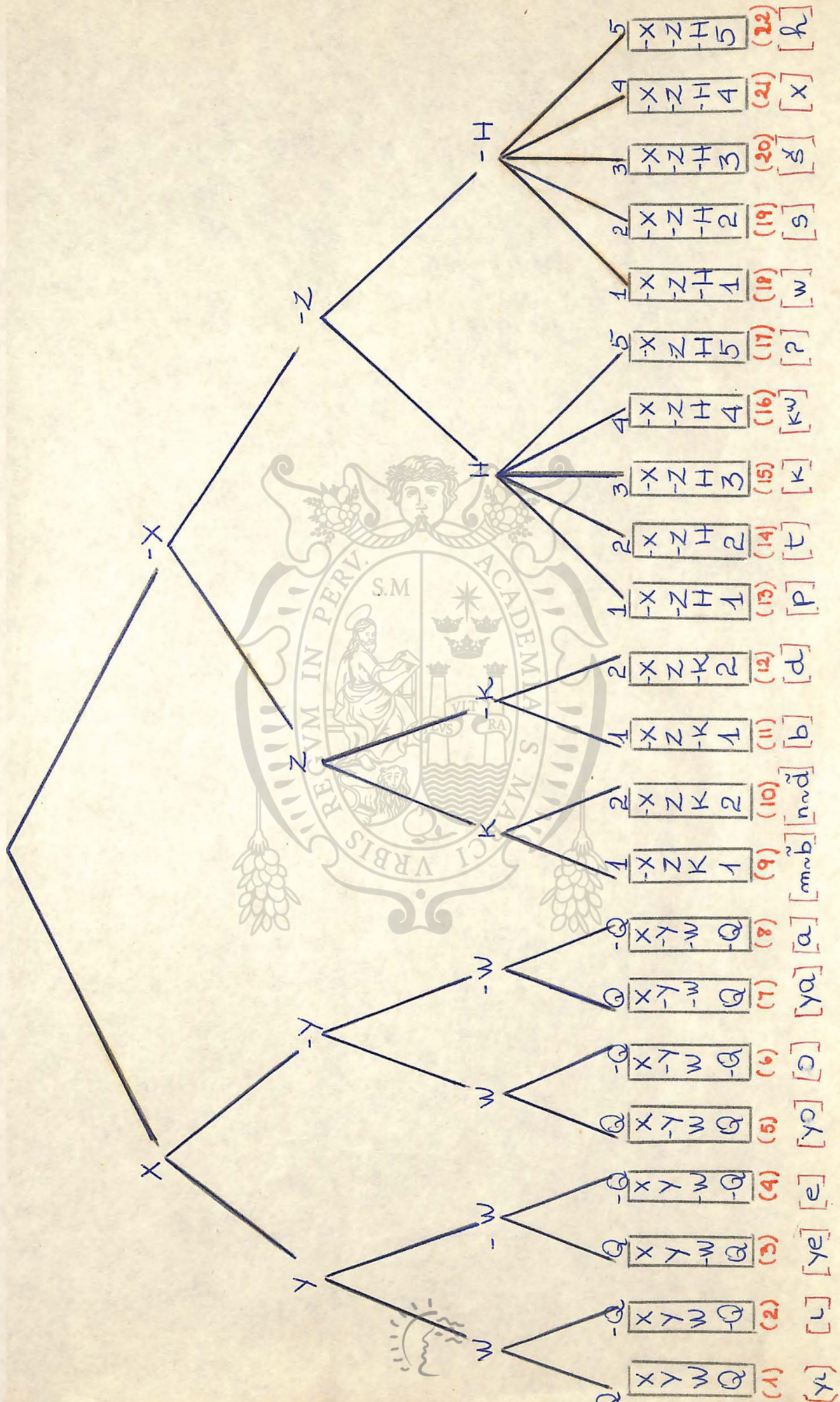
Las reglas involucran dos tipos de merismos: merismos binarios y merismos distributivos (o multidimensionales). Un merismo binario es aquel que se opone a su propia negación. Un merismo distributivo (o multidimensional) es el que pertenece a una serie donde cada elemento excluye a los demás. Representamos los merismos por símbolos arbitrarios: letras mayúsculas cuando se trata de merismos binarios y cifras cuando se trata de merismos distributivos.

La simbolización de que hacemos uso la consideramos necesaria para mantener presente la calidad abstracta de las nociones que manejamos a este nivel del sistema. Por eso no hemos querido utilizar en el árbol una terminología que anticipara la realización fónica. Sin embargo, para comodidad del lector en el siguiente

cuadro aparecen correspondiendo a nuestros símbolos, aquellas anticipaciones:

X	_____	NUCLEAR
Y	_____	ANTERIOR
Z	_____	SONORO
W	_____	ALTO
K	_____	NASAL
H	_____	OCLUSIVO
Q	_____	PRE - PALATALIZADO
1	_____	LABIAL
2	_____	ALVEOLAR
3	_____	MEDIANO
4	_____	VELAR
5	_____	POSTERIOR





4. Realización de los conjuntos fonables en fonos. El fono es la realización del conjunto fonable. El fono abarca tanto la realidad articulatoria en la producción como la realidad acústica en la recepción. Asumimos pues, que en el habla, la producción del lenguaje implica necesariamente una serie de movimientos articulatorios por parte del hablante y correlativamente, una serie de impresiones acústicas perceptibles por el oyente.

Generalmente los lingüistas carecen de la formación necesaria para analizar el aspecto acústico, de ahí se desprende que los análisis lingüísticos se cifren generalmente a la descripción de la producción del lenguaje, asumiendo implícitamente que el mecanismo de recepción debe ser correlativo al de producción. Aunque hubiéramos preferido que no fuera así, nuestro trabajo no hará excepción en ese sentido y nos limitaremos a realizar la descripción de los fonos en su aspecto articulatorio.

Sobre los símbolos empleados. En nuestro trabajo hemos adoptado una serie de símbolos, algunos de los cuales ya han sido presentados en páginas anteriores.


- Para representar un conjunto fonable utilizaremos un rectángulo que contiene letras y cifras que respectivamente corresponden a merismos binarios y distributivos. Un rectángulo que presente uno o varios símbolos de merismos seguidos por puntos (...), representa el conjunto de conjuntos fonables que presentan en común los merismos mencionados.



Ejemplos:


-X		-X	-X	-X	- X	- X
-Z	representa	-Z	-Z	-Z	-Z	- Z
-H		-H	-H	-H	-H	- H
(...)		1	2	3	4	5

X		X	X	X	X	X	X	X
	repre-	Y	Y	Y	-Y	-Y	-Y	-Y
	sentata	W	W	-W	-W	W	-W	-W
(...)		Q	-Q	Q	-Q	Q	Q	-Q

- En el enunciado de las reglas una flecha horizontal  quiere decir que el elemento que se halla a su izquierda se transforma por el que aparece a su derecha.

- Los símbolos encorchetados pertenecen al alfabeto fonético internacional y representan la realización fónica de los conjuntos fonables.

- Una barra oblicua / es el símbolo que significa: " en el ambiente de ... "

- La barra horizontal  que aparece a la derecha de esa oblicua, representa a la entidad que se transforma, precedida, seguida

o enmarcada por entidades del mismo nivel que acondicionan su transformación.

Ejemplo:



Esta regla se lee así: S.M

El conjunto fonable de los merismos (-X, Z, -K, l) se transforma en el fono consonante (oclusivo, sonoro, bilabial preglotalizado) cuando el conjunto fonable (-X, Z, -K, l) está enmarcado por conjuntos fonables que tienen como primer merismo X (o sea en posición intervocálica).

- A la derecha de la barra oblicua puede aparecer la abreviatura c q. que significa "cualquiera "; de tal manera que los signos / c q. significan " en cualquier ambiente ".

- De ahora en adelante, por considerarlo más manejable, para referirnos a conjunto fonable utilizaremos la abreviatura CF y tratándose de un CF determinado lo señalaremos por una cifra entre paréntesis que ^{corresponde} a su ubicación a la salida del árbol.

- El símbolo # significa "juntura" y equivale en este caso a lo que Martinet llamaría una "pausa virtual" o, en otros términos,



{ A }
{ B }

o

{ A, B }

Las llaves indican que varios elementos pueden aparecer en la posición enmarcada por la llave pero cada uno de ellos excluye a los demás.

El número 1 colocado fuera de la llave indica: respectivamente.

~ simboliza alternancia libre. Ejemplo: A ~ B

A alterna libremente con B. Este mismo símbolo colocado sobre un fono, indica nasalidad.

5. Reglas de realización general.

5. Para graficar nuestras reglas de realización general, se deberá tener en cuenta que los términos que aparecen en los rectángulos que siguen a la flecha, tienen valor fonético y son usados de acuerdo a la definición más generalizada con que figuran en la Fonética. Por comodidad seguiremos empleando símbolos, pero deberá entenderse que estos aquí, son las anticipaciones de la página 26.

5.1.1.

X

(...)



Vocálico

(...)

-X

(...)

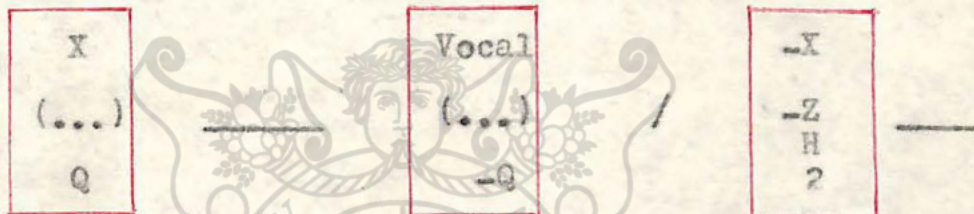


Consonante

(...)

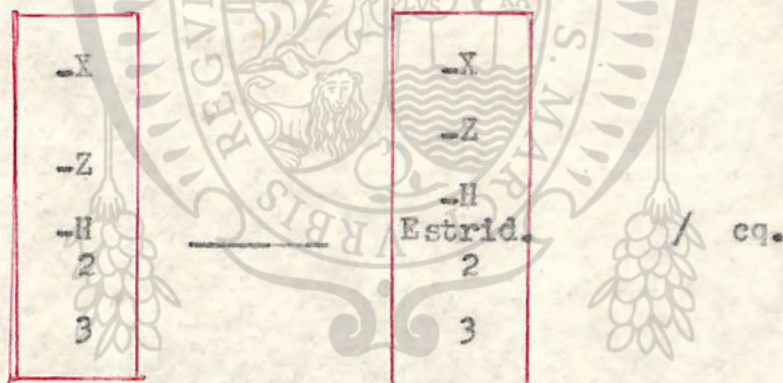
Cualquier Conjunto Fonable que presente como primer rasgo distintivo X , se realiza fonéticamente como Vocal y aparece en la posición V del esquema silábico y; cualquier conjunto fonable que presente como primer rasgo distintivo -X , se realiza fonéticamente como Consonante y aparece exclusivamente en la posición C del esquema silábico.

5.1.2.



Cualquier Vocal-Prepalatalizada se despalataliza en el ambiente del C.F. (14) (-X, -Z, H, 2) en posición inicial.

5.1.3.

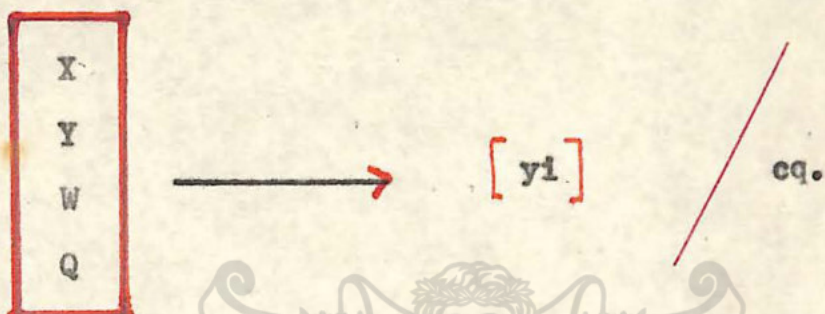


Los Conjuntos Fonables (19) (-X, -Z, -H, 2) y (20) (-X, -Z, -H, 3) se realizan como consonantes estridentes. Hemos usado aquí estridente en el sentido definido por JAKOBSON y HALLE 1956 (p.).



6. Reglas de realización particular.

Regla de realización del CF. (1).



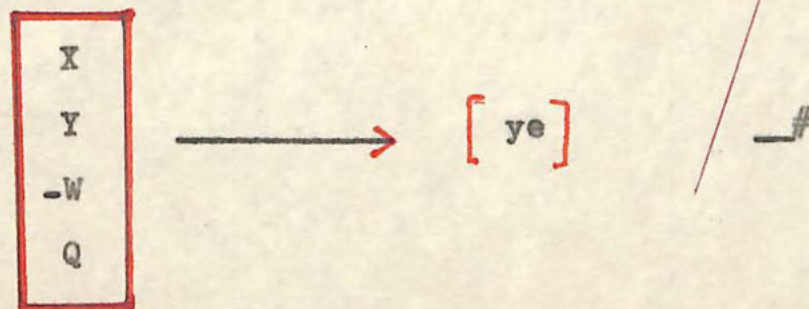
[yi] corresponde a un glide palatal seguido de una vocal anterior alta cerrada.

Regla de realización del CF. (2)



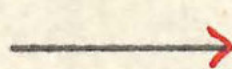
[i] corresponde a una vocal anterior, alta, cerrada como la [i] del español en [bída] 'vida'

Reglas de realización del CF. (3)



[ye] corresponde a un glide palatal seguido de una vocal anterior media, cerrada en posición final de palabra, parecida a la secuencia del español en [tyéne] 'tiene'.

X
Y
-W
Q



[yɛ]

en los demás ambientes

[yɛ]

corresponde a un glide palatal seguido de una vocal anterior, media, abierta.

Reglas de realización del CF. (4)

X
Y
-W
-Q



[e]

X
Y
-W
-Q



[ɛ]

en los demás ambientes.

[e]

corresponde a una vocal anterior, media, cerrada semejante a la [e] del español en [bés] 'beso'

[ɛ]

corresponde a una vocal anterior, media, abierta semejante a la [ɛ] del español en [bér] 'ver'.

Regla de realización del CF. (5).

X
-Y
W
Q



[yo]

cq.



[yo] corresponde a un glide palatal seguido de una vocal posterior, media, redondeada abierta semejante a [yo] del español en la palabra [kyósko] 'kiosko'.

Regla de realización del C.F. (6)

X
-Y
W
-Q



[ɔ] corresponde a una vocal posterior, media, redondeada, abierta, semejante a la del español en una palabra como [kósa] 'cosa'.

Regla de realización del CF. (7)

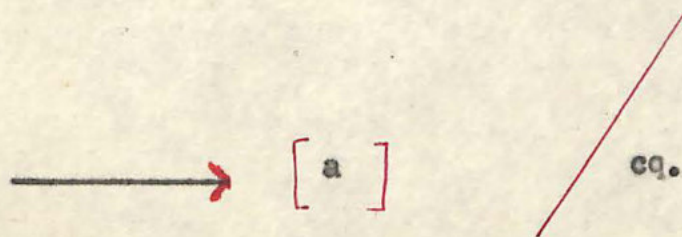
X
-Y
-W
Q



[ya] corresponde a un glide palatal seguido de una vocal central, baja, abierta como en el español [yánto] 'llanto' de ciertas regiones.

Regla de realización del CF. (8)

X
-Y
-W
-Q



[a] corresponde a una vocal central, baja, abierta, semejante a la del español en una palabra como [kása] 'casa'.

Regla de realización del CF. (9)

-X
Z
K
1

→ [m ~ ^(~) b]

cq.

Entendemos por [m ~ ^(~) b] una serie de fonos cuya realización fluctúa entre una oclusiva bilabial sonora nasal y una consonante oclusiva bilabial sonora o débilmente nasalizada. Uno de ellos es semejante a [m] del español en una palabra como [mása] 'masa' y el otro parecido a [b] del español en una palabra como [bámos] 'vamos'

Regla de realización del CF. (10)

↓X
Z
K
2

→ [n ~ ^(~) d]

cq.

Entendemos por [n ~ ^(~) d] una serie de fonos cuya realización puede efectuarse entre una consonante alveolar sonora nasal y una oclusiva alveolar sonora ligeramente nasalizada. Uno de ellos semejante a [n] del español en [náda] 'nada' y el otro parecido a [d] del español en [dár] 'dar'.

Reglas de realización del CF. (11)

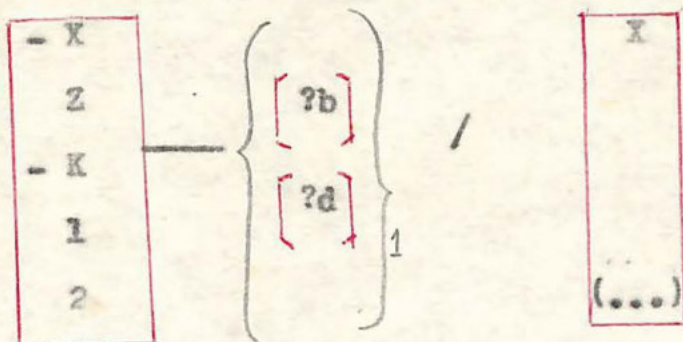
-X
Z
-K
1

→ [b]

—

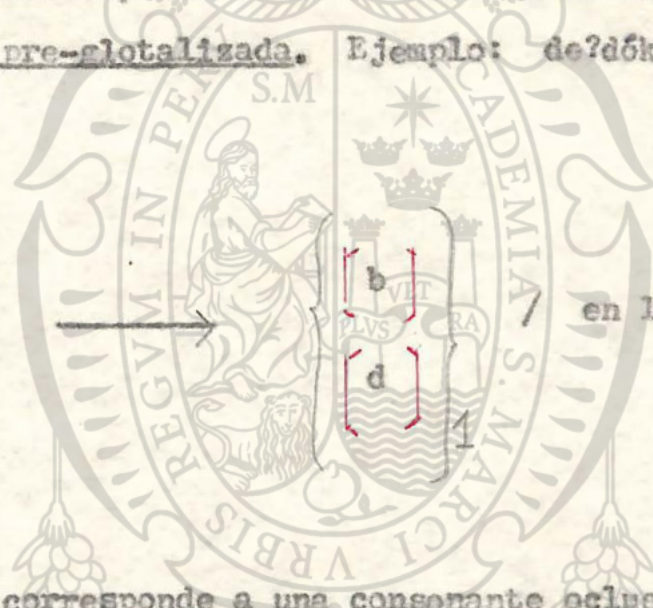
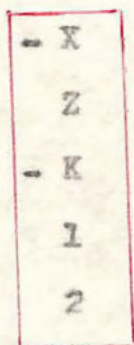


Reglas de realización de los Conjuntos Fonables (11) y (12).



[?b] corresponde a una consonante oclusiva, bilabial, sonora, pre-glotalizada. Ejemplo: be?bókwe 'enrollar'

[?d] corresponde a una consonante oclusiva, alveolar, sonora pre-glotalizada. Ejemplo: de?dókwe 'alumbrar'



en los demás ambientes.

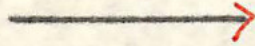
[b] corresponde a una consonante oclusiva, bilabial, sonora, semejante a [b] del español en [báka] 'vaca.'

[d] corresponde a una consonante oclusiva, alveolar, sonora, semejante a [d] del francés en [dã] 'diente'.



Regla de realización del CF. (13)

-X
-Z
H
1



[p]

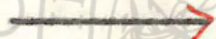
cg.

[p]

corresponde a una consonante oclusiva bilabial sorda, semejante a [p] del español en [páso] 'paso'.

Reglas de realización del CF. (14)

-X
-Z
H
2



[t]

(...)
d

-X
-Z
H
2



[ç]

(...)
q

[t]

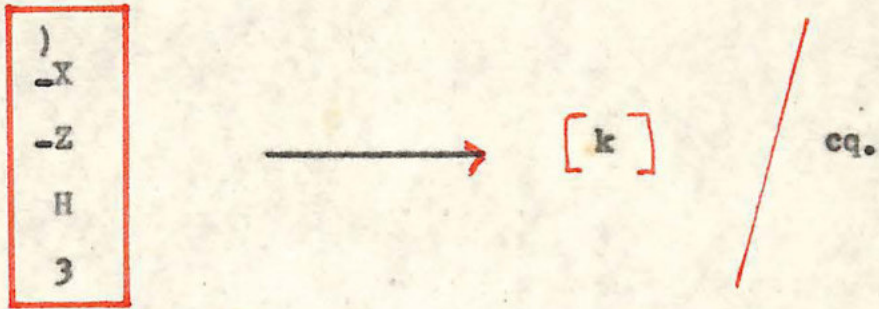
corresponde a una consonante oclusiva dento-alveolar semejante a la del español en [tópo] 'topo'

[ç]

corresponde a una consonante africada palatal sorda como en español [çato] 'chato'.



Regla de realización del CF. (15)



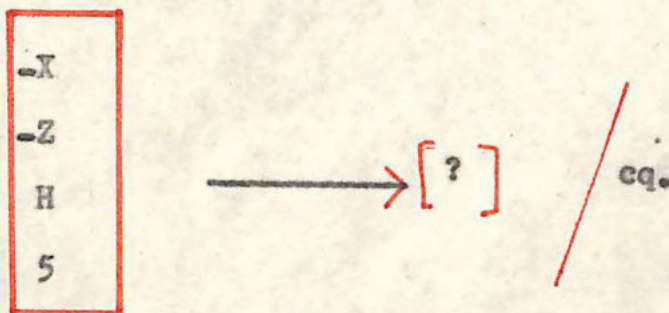
[k] corresponde a una consonante oclusiva palato-velar sorda, semejante a la del español en [kilo] 'kilo'

Regla de realización del CF. (16)




[kw] corresponde a una consonante oclusiva velar labializada, sorda, semejante a la secuencia del español en [kwákeru] 'cuáquero'.

Regla de realización del CF. (17)



[?] corresponde a una consonante oclusiva glotal, probablemente muy semejante a la de ciertos dialectos del quechua Wanka en una palabra como:

[ál?o] 'perro'. 

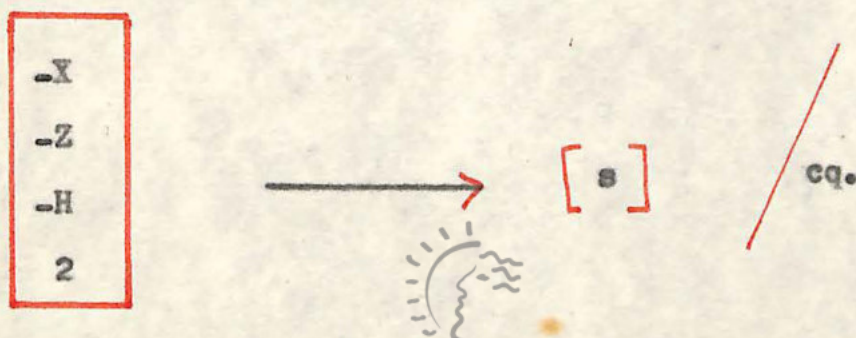
En posición inicial absoluta tenemos un gran número de oclusivas glotales. Suponemos que unas de esas oclusivas glotales que aparecen en posición inicial absoluta realizan un CF. (17) y que otras son solamente oclusivas glotales que el hablante produce mecánicamente al pronunciar vocales iniciales, tal como sucede en español. Para decidir cuáles oclusivas glotales realizan el CF. (17) y cuáles resultan de la realización de una vocal inicial, tendríamos que colocar a todas las emisiones que presentan una oclusiva glotal inicial en un contexto donde las precede una vocal; en ese contexto se conservarían las oclusivas glotales "estructurales" y desaparecerían las oclusivas glotales "fonéticas". De ahí que en nuestro léxico, prudentemente, las glotales iniciales no han sido transcritas hasta que podamos verificar su verdadera naturaleza.

Regla de realización del CF. (18)



[w] corresponde a un glide labio velar, semejante al del español en una palabra como: [wélga] 'huelga'.

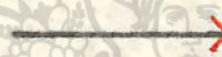
Regla de realización del CF. (19)



[s] corresponde a una consonante fricativa sibilante alveolar sorda, semejante a la del español en [sála] 'sala'.

Regla de realización del CF. (20)

- X
- Z
- H
- 3



[ɣ]

cq.

[ɣ] corresponde a una consonante fricativa sibilante palatal, sorda, semejante a la del quechua en una palabra como [ɣimi] 'boca'.

Reglas de realización del CF. (21)

- X
- Z
- H
- 4



[xw] /

- X
- Y
- W
- Q

- X
- Y
- W
- Q

- X
- Z
- H
- 4



[x] /

en otros ambientes



[kw] corresponde a una consonante fricativa velar sorda con labialización.

[x] corresponde a una consonante fricativa velar sorda, semejante a la del quechua tarmaño en una palabra como:

[wármix] 'mujer'

Regla de realización del CF. (22)

-X
-Z
-H
5



[h]

cg.

[h] corresponde a una consonante fricativa laringeal sorda, semejante a la del inglés en una palabra como:

[háws] 'house'.



CUADROS SINOPTICOS DE SONIDOS REGULARES

1. VOCALES

	Anteriores	No Anteriores
ALTAS	l	ɔ
NO-ALTAS	{e, ε}	a

a. NO - PREPALATALIZADAS

	Anteriores	No Anteriores
ALTAS		yo
NO-ALTAS	{yer, ys}	ya

b. PRE- PALATALIZADAS

2. CONSONANTES

	1	2	3	4	5
Oclusivas Orales Sordas	p	{t, t̃}	k	kw	ʔ
No Oclusivas	w	s	ʃ	{xw, x}	h
Oclusivas Orales Sonoras	{b, ʔb}	{d, ʔd}			
Oclusivas Nasales	m ~ ñ	n ~ ñ			

7. Oposiciones

Oposiciones de vocales pre-palatalizadas / vocales no pre-palatalizadas.

ya / a	yáwe	'hombre'
	áwe	'viuda'

yo / o	byó	'empacado de pescado'
	bó	'nube'

Oposiciones de vocales altas / vocales no altas.

i / e	sáki	'punta de paca para flecha'
	sáke	'pashaco'
	téwi	'carachupa'
	téwe	'negro'
	séxi	'afilado'
	séxe	'basura'

Oposiciones de vocales anteriores / vocales no anteriores

i / o	kíbi	'hamaca'
	kíbo	'tobillo'
	dí	'zancudo'
	dó	'mono coto'



e / a	póxe	'pelache'
	póxa	'tohuayo'
	pie	'pivicho'
	pía	'espina'

Oposiciones de consonantes labiales / consonantes alveolares

p / t	paxá-kwe	'sacar'
	taxá-kwe	'barbasquear'
	pió-kwe	'abanicar'
	tió-kwe	'cavar'
b / d	bó	'nube'
	dó	'mono coto'
	e-báwa	'frente'
	e-dáwa	'que quema'

Oposiciones de consonantes alveolares / consonantes medianas

t / k	táwa	'verde'
	káwa	'fácil de rajar'
s / š	wésa	'isana'
	wéša	'lejos'
	séxe	'pericote'
	šéxe	'basura'

Oposiciones de consonantes medianas / consonantes Velares

k / kw	kákwa	'higado'
	kwákwa	'cocinado'
	kwáki	'leña'
	kwákwi	'papayillo'
š / x	šáni	'izquierda'
	Xáni	'madriguera'
	šše	'blanco'
	šxe	'banda'
	pašá-kwe	'aguantar el dolor'
	paxá-kwe	'sacar'

Oposiciones de consonantes velares / consonantes posteriores

kw / ?	apó-kwe	'bostezar'
	apó?e	'achiote'
x / h	e-šáxa	'oreja'
	e-šaha	'canasta'
	šéxe	'basura'
	šéhe	'shansho'
	péxa	'hondo'
	péha	'topa'



Oposiciones de consonantes nasales / consonantes no nasales

m / b	sómá	'atadijo'
	sóbi	'quirquincho'
	méka	'noche'
	béka	'dos'
	mési	'cántaro'
	bési	'sexo de mujer'

Oposiciones de oclusivas / consonantes no oclusivas

p / w	pohó-kwe	'rajar con hacha'
	wohó-kwe	'coger'
	péxa	'hondo'
	wéxa	'hueco'
	peʔé-kwe	'sembrar'
	weʔé-kwe	'jugar'

t / s	téwe	'negro'
	séwe	'sucio'
	táwa	'verde'
	sáwa	'orilla de río'

k / š	kwáki	'leña'
	kwáši	'gusano'
	kíši	'crespo'
	šíši	'sudor'

Oposiciones de consonantes oclusivas/ consonantes no-oclusivas
(continuación)

kw / x

binyákwa 'testículos'

binyáxa 'murciélago'

? / h

xó?i 'hermana'

xóhi 'pato'

Oposiciones de consonantes sonoras/ consonantes no-sonoras

b / p

a?bó-kwe 'cargar'

apó-kwe 'bostezar'

bíšo 'ají'

píšo 'machinga'

d / t

déwe 'paca'

téwe 'negro'

dóxo 'corazón de palo'

tóxo 'pecho de mujer'



8. Hechos prosódicos. En ese t́exa es posible observar un hecho prosódico con valor puramente demarcativo que nos permite identificar entidades morfosintácticas que denominaremos "palabras".

Entendemos por "palabras" las emisiones comprendidas entre dos junturas que presentan una sílaba acentuada.

Esta marca prosódica o acento simplemente, se presenta en dos posiciones:

1. Sílaba penúltima en la inmensa mayoría de los casos.

Ejemplos:

káwi	' sueño '
kawí-kwe	' dormir '
kwákwa	' cocinado '
kwakwá-kwe	' cocinar '
píki	' cuello '
piki póxe	' cuello pelacho '

2. Sílaba final ., a).- en las emisiones monosilábicas .
b).- en las emisiones polisilábicas.

Ejemplos:	a).-	bó	'nube'
		dí	'zancudo'
		dó	'mono coto'
		nyó	'huangana'
		hí	'hongo'



b).- saxa-má	'desmuelado'
bye-byó	'lechucita'
ibá	'tigre'
bewí pisi	'hormiguero'
bisé	'canao'

Este acento cuando es acento principal, se acompaña siempre por una elevación del tono en la vocal. Es necesario anotar que cuando las palabras se organizan en entidades morfosintácticas más complejas, los acentos se mantienen siempre en la misma sílaba, pero solamente el acento principal del grupo sintáctico es privilegiado por un tono alto. Ejemplos:

En emisiones aisladas tenemos:

píki 'cuello'
póxe 'pelacho'

Pero en formas complejas:

píki póxe 'cuello pelacho' (1)

Igual en este otro caso:

ákwí 'palo'
káʔa 'duro'

Al combinarse:

ákwí káʔa 'itaúba'

(1) El acento secundario aparece debajo de la sílaba.

- Una vocal con acento principal (acompañada de tono) se alarga, pero el tono alto se realiza únicamente en la parte inicial de la vocal larga, produciéndose ésta como una vocal de tono descendiente.

Ejemplos:

pfe → [pí: e] 'pivicho'
?ái → [?á: i] 'grande'

↓ Otro de los fenómenos que hemos podido observar es que todas las vocales postónicas se ensordecen en habla rápida.

Ejemplos:

[kípa] ————— [kípa wéxá]
'cabeza' 'hueco de cabeza'



9. TEXTO

1. etyáhi bánahe eyáya ená yexe
mono he visto yo con lluvia
y todo

2. ^ysyá kewaxya ka-nahe
al borrado se perdió
mojar

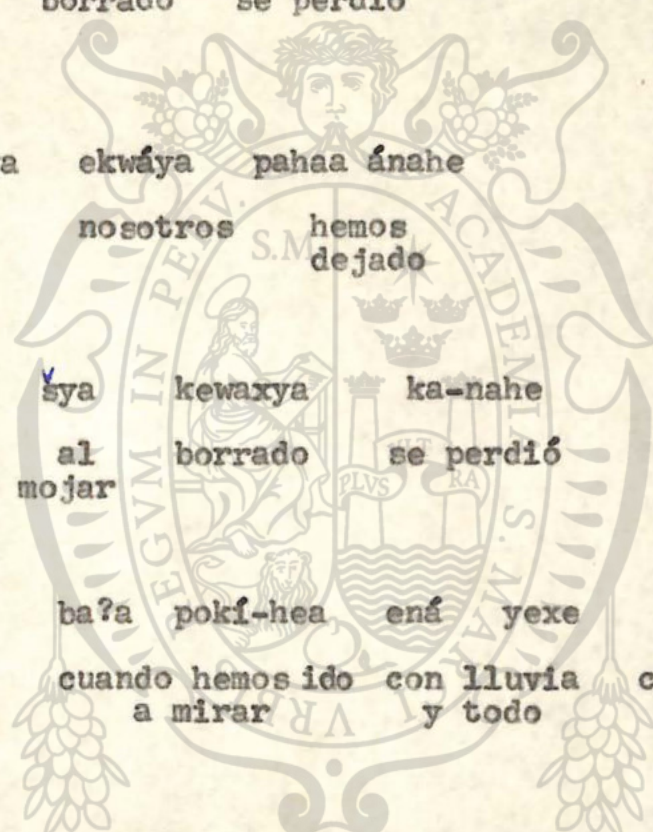
3. má hoya ekwáya pahaa ánahe
ahí nosotros hemos
dejado

4. enáa ^ysya kewaxya ka-nahe
lluvia al borrado se perdió
mojar

5. bisé ba?a poki-hea ená yexe tía
palo cuando hemos ido con lluvia cuando está
para a mirar y todo mojando

6. báki-nahe bisé kya-wiso nei-nei epexa-xi
Hemos ido palo que hay mucho mucho para hacer
a mirar (canoa)

7. má hoya kweyo-nahe ená yexe tía
ahí hemos regresa con lluvia cayen
do do y todo



8. wéna yo-nahe ekwana
hemos mojado nosotros
hemos tenido frío

9. má hoya híkyo tyipi-nei
ahí aquí cerquita
más cerquita

ená hoya ená dekiki-nahe
en orilla lluvia pasado

Traducción literal (aproximada)

1. He visto mono con lluvia y todo.
2. Al empezar a mojar (su huella), se ha borrado. El mono se perdió.
3. Ahí nosotros lo hemos dejado.
4. Al empezar la lluvia, se ha borrado. Se perdió.
5. Cuando estaba mojando, hemos ido a buscar palo para hacer canoa. Con lluvia y todo.
6. Hemos ido a mirar palo para hacer canoa y hay mucho mucho de eso.
7. Cuando hemos estado regresando, ahí nomás la lluvia ha empezado a caer.
8. Al mojarnos, hemos tenido frío.
9. Aquí cerquita nomás, en la orilla, la lluvia ha pasado.



III

LEXICO ESE ?EXA - ESPAÑOL

ESPAÑOL - ESE ?EXA



1. pityéki 921
2. pityé-kwe 318
3. pityéme 926
4. pityó-kwe 316
5. e-piki 265
6. piki póxe 416
7. píwi 439, 992
8. píso 992
9. písóxi 798
10. píša 971
11. píšo 584, 609
12. píšo wáša 584
13. píšo wó?o 609
14. píí wóxo 789
15. píe 765
16. pie ?ái 564
17. pía 374
píá-kwe 754 b
18. píáxa 41
19. pia beka péxima 965
20. píó-kwe 2
21. e-píá-xi 4
22. pe?é-kwe 874
23. pexe-péxe 546
24. péxa 480
pexá-kwe 480
25. péha 957
26. pée 203, 343
27. papá-kwe 364
28. patyi tyóne 300
29. patyityi 225
30. pasí-kwe 849
31. kya-páse 50, 472
32. pása 766
33. pasáka 149
34. pašie 537
35. pašá-kwe 35
36. paxá-kwe 851
37. paní-kwe 581
38. paá-kwe 929
39. paáa 336
40. pó-kwe 267
41. pokí-kwe 161
42. pō?i 586, 910
43. posi pósi 57, 310, 384
44. poxi ?áso 485
45. poxi háha 489
46. póxe 728
47. poxéxe 819
48. poxya séwe 487
49. póxa 955
50. poxótyo 714
51. pohókwe 805
52. e-póna 646
53. pói 201, 287, 773
54. poi-pói 466
55. poá-kwe 255, 831
56. tyí-kwe 62
57. kya- tyípi 202



- 57b tyipi-kwe 16
58. tyipo 77
59. tyipo séwe 78
60. tyitye 385
61. tyityápi 453
62. tyityá-kwe 528
tyitya-?iô-kwe 368
63. tyikwi 407
64. tyikwi-kwe 462
65. tyi?io-kwe 522
66. tyki-kwe 736
67. tykiô 372
68. tyihi 181, 436, 470
69. e-tii 434
70. tif-kwe 254, 315
71. tiô-kwe 195
72. tépe 153, 975
73. teté-kwe 319
74. téwi 184
75. téwe 655
76. e-tée 381
77. tee née 329
78. tyako péo 566
79. tyápa 262
80. tyáko 563
81. tyawi xáni 61
82. tapi 160
83. tatái 482
84. táya 403, 459
85. ta?á?a 294
86. e- táwa 989, 989 b
87. táxa 605
88. taxá-kwe 110
89. taxa káka 865
90. taxáxa ?ixia 576
91. tábo 393
92. taní-taní-kwe 642
93. tanái xaxa 185
94. kya-tái 395
tai-tai-kwe 589
95. taá-kwe 803
96. taáa 816
97. taaá-kwe 444
98. taaáo 993
99. kya-tyó 505 b
tyó-kwe 505
100. tyótyo 628
101. tyoko nóna 72
102. topókwe 543 b
103. tóto 949
104. totó-xa wanase 946
105. tóxe 114
106. tóxo 722
107. tobóko 752
108. kya-tóna 76
toná-toná-kwe 7
109. tóoo 55
110. e-ki 190
111. e-ki mese 333



112. kipi 991
113. e-kípa 253
 kípa wéxa 253
114. kípási 224
115. kí?éwe 573
116. e-kíse 648
117. kísewi 278
118. kísi 257, 414
119. kísi-kwe 712, 762
120. e-me kíse 981
 e-wa kíse 981 b
121. kíxe néi 91
122. e-kíhíxi 240
123. kíbi 465
124. e-kíbo 951
125. e-kíma 36, 540
126. kímaí-xi 390
127. kíni 868
128. kíi 651
129. kíi papa-kwe 778
130. kíi soko-kwe 358
131. e-kíá 772, 984
132. kya- kíó 157
 kíó-kwe 796
133. ké 246
134. kya-képe 246
135. kekwa-kwe 196, 610, 874
136. kekwa powi-kwe 288
137. e-kekwa pohó-xi 760
138. e-kekwa xea-xi 927
139. kekwa nai-kwe 154
140. kya-kéwa 663 b
 kewa-kwe 369, 663
141. kexé wa?io 793
142. kéba 909
143. keba nei pó-kwe 527
144. kya-kéno 56, 435
145. kya-kéne 878
 kené-kwe 878 b
 kené-kené-kwe 355
146. kee wái 37
147. kyá-kwe 305, 987
148. kya-kwa 14
149. kyá ?io-kwe 306
150. kya-áha 863
 xaáha kí-?io-kwe 863 b
151. e-ká 747
152. e-ka bíxi 683
153. kya-ka sísi 17, 754
154. kapá-kwe 930
155. kapa wáwi 719
156. kápoosó 604
157. káka 704
158. kaká-kwe 214
159. e-kákwa 473



160. e-me kákwa 691
161. kya-kákwa tai 200
162. kakwássa 34
163. ká?i 808
164. ká?a 355
165. ka?á-kwe 207, 964
166. ka?ááe 695
167. káwi 916
 kawí-kwe 916 b
168. e-kawí-xi 158
169. kya-káwa 804
170. kawá-kwe 806
171. kasá-kwe 936
172. kya-káxi 398
173. káxe 568
174. kaxá-kwe 851
175. kaxaxá-kwe 833
176. kaxáa 658
177. káxo 977
178. kaxo šáša 727
179. e-kaháha 157
180. kábe 373
181. kabe nána 209
182. kábo 206, 384
 kabó-kwe 207 b
183. káa 828
184. kaaóxe 210
185. kya-kó 820
186. kópo 289
187. kósi 182
188. e-kóxa 667
 koxa kábi 547, 670
189. koxa kwáši 456
190. koxá wixiá-kwe 314
191. koxa wó?o 670
192. e- koxa-sa beša nyáwa 179
193. koxa sóbo 784
194. koxa-ši ?á-kwe 668
195. e-koxá besa nyáwa 749
196. koxa báhi 547, 670
197. e-koxa doxo šó?i 669
198. koxa-má 211
199. e-kóxa-na 539
200. kya-kóxapi 600
201. kobi šáwa 701
202. kobó-kwe 127, 968
203. kóno 562, 940
204. kya-kóí 80
205. kof-kwe 74
206. e-koí-xi 73, 79, 370
207. koóo 374
208. kwíyo 861
 kwityó-kwe 861 b
209. kwityo ?óše 6
210. kwí-kwe 555
211. e-kwíkyá 973
212. kwi ?áo 289
213. kwí?o 86



214. kwiśi 672
kwiśi-kwe 723
215. kwiśáha 121
216. kwihí-kwe 530
217. e-kwíi 879
218. kya-kwíi nawe 199
219. kwíi-noxo 768
220. kwiá-kwe 610, 726
221. kwiá paśi-kwe 641
222. kwiá poho-kwe 285
223. e-kwiá ke?a-xi 925
224. e-kwiá šaba-xi 367
225. kwiáša 69
226. kya-kwió 579
227. kwió-kwe 578
228. kwétyi 574
229. e-kwewéwe 111
230. e-kwéša 106, 120
231. kwéhi 970
232. kwéi 836
233. kwáki 551
234. kwaki kóxasa 185
235. kwaki kóbo 166, 412
236. kwaki šó-kwe 740
237. kwaki híhi 167, 575
238. kwákwi 708
239. e-kwákwa 215 b
kwakwá-kwe 215
240. kwa?i?i 753
241. e-kwása 529
242. kwáśi 452
243. kya-kwáhi 810
kwahí-kwahí-kwe 810 b
244. kwáhe 146
245. kwahe ká?a 147
246. kwaméxe bia 94
247. kwaiá-kwe 860
248. kwaéo 163
249. e-wí 652
250. wípisi 790
251. wípa 426
252. wityátya 506
253. e-wíwi 818
wiwí-kwe 818 b
254. kya-wíso 468
255. wisóso 23
256. wíśi 625
257. wíśi hia-kwe 908
258. wixiá-hia-kwe 854
259. wíni 224
260. wíni ká?a 138
261. wíni xfi 700
262. wiyā 676
wiyá-kwe 676 b
263. wiá 697
264. wiá-kwe 871
265. wiaxá 674
266. kya-wió 557



267. wio ?ái 58
268. e- wio-xi ?ai ?ai 822
269. kya-wé 391
270. kya-wé 410
271. we?é-kwe 527
272. we?é-xi 735
273. wéwi 404
274. wésa 512
275. wéša 550
276. wéxi 690
277. wéxa 499, 585
278. wéne 331
279. wene kósi 183
280. kya-wéa 405
281. wá-kwe 618 b
282. wapityi 684
283. wapityi kaha šaša 148
284. e-wápe 273
285. wapéhe 503
286. wapéhe 45
287. wápa 378
288. wapa ?áni 848
289. wákya kwahi 330
290. wa?a ?ái 159, 534
291. wa?oxóo 780
292. wašápa 638
293. wáha 224
294. waná-kwe 192
295. e-wanáse 238
296. waáka 591
297. wayó 430
298. wóto 301
299. wó?o 51, 843
300. wówi-kwe 93, 236
wówi ?axa-kwe 781
301. wósi-wósi 919
302. wósi-wósi-kwe 830
303. wóšó-kwe 617
304. e-wóša 145
305. e-wóša sebi 243
306. e-wóšá-nya 733
307. wóxa xáki 739
308. wóšá-kwe 907
309. wóšá1 638
310. wóxo 422
311. wóxo pói 424
312. wóxo táwa 423
313. wóxo wíbeke 978
314. wóha 654
315. wóhó-kwe 218
316. wóné-kwe 258
317. wof-kwe 893
318. wó1 856
319. e-wóo 131
wóó-kwe 341
320. wóó-kwe 40
321. eipi 694
322. eipi-kwe 935

323. sipó-kwe 906
sipó-hia-kwe 510
324. sipóne 710
325. sipóxi 531
326. sitóí 917
327. sikwi-efkwi 945
328. sísi 738
329. sixa bóni 496
330. sixáxa 180, 231
331. sínékwá 932
332. síí 662
333. síe 689
síe-síe 671 b, 741
334. síá-síá-kwe 444
335. síáxe 614b
b. síáxe ?a-kwe 614 a
c. síáxe póxi 614 c
336. kya-síó 139
síó-kwe 139 b
337. síóbi 846
338. e-sé 325
339. se-má 320
340. e-sékwi ?onoxi 345
341. se?áo 755
342. e-sé?o 721
343. se?o xéwi 869
344. sewí-kwe 92
345. sewíwi 958
346. kya-séwe 911
sewé-sewé-kwe 359
347. sewéxi 418, 467
348. séwa 130
349. (sewáwa) 233
babo _____
350. kya-sése 17, 859
sesé-kwe 859 b
351. sexe-séxe 742
352. sexá-kwe 218, 249
353. séna 432
354. e-séí 440, 598, 966
355. e-séí-neí 431
356. seí-kwe 354
357. sée 386
seé-kwe 386 b
358. e-sá 501
359. e-sápa 145
360. sapa ?óóe 172
361. sapa-há 433, 905
362. sáki 792
363. sáke 709
364. sákwa 70
365. sakwa béa 593
366. sa?óóe 280
367. sa?óna 123
368. kya- séwi 310



369. sawŋia 21, 1,006
370. e-sáwa 174
371. sái 442
372. sáa 491
373. sašóší 344
374. sanábi 561
375. saisá tawa 533
376. safe 705
377. saa ʔóšé 883
378. e-só 875
379. e-sópe 365
380. sokáxi 216, 923
381. sokó-kwe 250
382. só-kwe 972
383. sokwái 569, 570
384. soʔipa 1,002
385. sošisi 692
386. sóso 452
387. sobi séwi 799
388. sobšái 631
389. e-sóbo 136
390. sómi 90
391. sonéne ʔena 837
392. e-sóí 998
393. kya- sóe 260
394. e-sóe 595
 atya sóe 595b
395. soá-kwe 918
396. sobi 511
397. šityóxi 686
398. šáʔéʔi 715
399. kya-šíwi 85
 šíwi-kwe 85 b, 352
400. e-šíwiʔio 399
401. šíwi xáxa 193
402. šíši 912
403. šíxe 299
404. šíxe ká 587
405. šíxe-kwí 974
406. šíxe ʔéna 293
407. šíxéxe 764
408. šíxá-kwe 348
409. šíbe 194
410. šíbe ʔái 866
411. šíe 671 c
 b. šíe-šíe 671 b, 741
 c. šíé ʔaxa-kwe 671
412. šíá 888
413. šíá-kwe 105
414. šífo 841
 šíó-kwe 841 b
415. šíó-kwe 852
416. e-šéki 901
417. šékífo-kwe 323
418. šéʔá-kwe 11
419. šéwi-kwe 67, 811
420. šéwá-kwe 353
 šéwá ʔaxa-kwe 745
421. kya-šéšé 394
422. šéšó 679
 šéšó-kwe 554
423. kya-šéxi 26, 397
424. šéxe 115, 911

425. sexeé-kwe 476, 509
426. séhe 881
427. séha 919b
 sehá-sehá-kwe 919
428. séme 488
429. sémo 180
430. e-sémo 179
431. e-semó-sa 594
432. semóxi 417
433. e-sémo-nya 106
434. šeé šeé 678
435. šyš 274
436. ša ?óše 536
437. šapóna 514
438. šaki píwi 508
439. šáka 897
440. šaka ?ái 876
441. šakáka 300
442. šákwi 222
443. šakwi-má 903
444. šakwá-kwe 543
445. šá?i 535
446. ša?i xáme 152, 538
447. šá?a 87
448. ša?a nákwá 532
449. šáwi 140
450. šáwe 857
451. šawe tóxo 752
452. e-šáwa 47, 904
453. šawa ba?iš-kwe 19
454. šawáno 920
455. e-šáša 406, 751, 753
456. šáša-né-kwe 779
457. e-šáxa 675
458. šaxa ?axá-kwe 665
459. e-šaxa wéxa 664
460. šaxa mísi 235
461. šaxa-má 909
462. šaxáxi 168
463. šaxáxa 661
464. šaháha 937
465. e-šáho 788
466. šabá-kwe 54
467. šábo 115
468. šáni 519, 10009
469. šána 272
470. e-šáa 88, 282
471. e-šáaxa 30
472. šyš 870
473. kya-šó 939
474. šokwi-šokwi-kwe 650
475. e-šó?i 292
476. kya-šó?i táí 588, 724
477. šošíxi 464
478. šoxóko kóxa 626
479. šohiá-kwe 313



480. s̄ona 867
481. kya-s̄ono 311
 s̄ono-s̄ono-kwe 312
482. sofi-kwe 636
483. soá-kwe 817
484. xipi-kwe 154
485. xisa 785
486. e-xii 245
487. xii 693
488. xeki-kwe 961
489. xeki sexa-kwe 800 S.M
490. xekí sóakwe 552
491. xeki?i haha-kwe 855
492. xémi 1,004
493. xéyawa 39
494. xyaxyá 567
495. xyása 967
496. e-xá 502, 656
497. xapipi 603
498. xapi-ki-kwe 322
499. xapé-ki-kwe 3
500. kya-xáki 842
501. xa?ána 189
502. xase pi?i 626
503. xasá-kwe 387
504. xána 499b, 585
505. xasoá-kwe 89
506. xas̄io-ki-kwe 38
507. xas̄okwi 304
508. e-xáxa 356, 411
509. xaxá-kwe 357
510. xaxa ?iwi 126
511. xaxáxa-ki-kwe 346
512. xaxái wewe 269
513. xae wéki 256
514. xáa 445
515. xaa táwa 447
516. xaa háwa 446
517. e-xayóna 985
518. xayó-ki-kwe 155
519. xópi 113
 kya-xópi 392
520. xó?i 471, 782
521. xo?áno 197
522. xowéé 565
523. xoxówi 558
524. xoxóí 558
525. xóhi 713
526. xohi sísi 999
527. xohíwi 263
528. xohá-kwe 730
529. e-xóbo 219
530. e-xobótya 150
531. xóno 96
532. xono xáxa 409
533. xóí 944



534. xoo ?onoxi 271
535. xoo bókwe 938
536. hí 483
537. hi tyéwe 483
538. hikyákwa 14
539. híkyo 66
540. kya-híxi 64 b
 híxi-kwe 64
541. híhí-kwe 76
542. híbi 592
543. híó 933
544. e-híó wana 360, 763
545. híó-kwe 161,
546. e-híó-xi 162, 500, 756
547. e-híó-xi kakwa 767
 e-híoxí šexe 1,005
548. híoxí-híoxí-kwe 711
549. kya-hépe 56
550. héki 944
551. e-héwi 300
552. hewí-kwe 463
553. e-hewí sexá-kwe 969
554. e-hewí šóo 402
555. e-hewí-xi 264, 653
556. héwe 117
557. hēwa 572
558. kya-héxe 468, 579
 hexé-kwe 578 b
559. heméme 885
560. e-héé 266, 758
561. he-a-kwe 309, 950
562. e-héo 52
 heó-kwe 52 b
563. e-héo ka?a 441
564. e-háka 824
 haká-kwe 824 b
565. e-hakáxa 371
566. ha?ókekwe 339
567. kya-háwa 51, 586
568. hawa téwe 703,
569. hawa ?áxa 989
570. hawa ?óse 698
571. hawa-háwa 770
572. hawa hakyái 284
573. háša 750, 850
574. hahá-kwe 244
575. hahahá pa?á-kwe 317
576. kya-hábo 872
577. híá-kwe 134
578. hái 1,006
579. hai ?óse 1,008
580. hai siii 1,007
581. e-háa 337
582. haá-kwe 338
583. haá wana-kwe 268
584. haá xipya 349

585. haana-kwe 29
586. hokwama 46
587. kya-howa 834
588. heb61 947
589. kya-bityo 990
bityo-kwe 990 b
590. kya-bikia 334
bikia-kwe 334 b
591. kya-biso 298
592. bis6 171
593. biso 42
594. biso 490
595. bibi-kwe 302
596. binya 647
binya xa6a 647 b
597. binya m6 899
598. binyakwa 513
599. e-binyaxa 941
600. binyani 928
601. bi6ami 143
602. bfa 95
603. bi6 761
604. bia b6-kwe 366
605. bi6-kwe 953
606. bi6kwa 82
607. biafa 494
608. bia h6wa 886
609. e-bi6 342
610. bi6-kwe 616
611. byo-by6 545
612. b6 731
613. be ma6a 731
614. b6ka 332
615. b6ka pi-761 965
616. boka ha6 612
617. b676 415
618. be7o 7a'o 284
619. bewi pi6i 495
620. bewi ha6a 732
621. b6wa 717
622. b6si 880
623. bese w6xe 247
624. bes6na 708
625. bes6-kwe 104
besa p6ki-kwe 295
626. b66a 746
627. bexe 76xi 890
628. b6xo 232, 326
629. kya-b6he 310, 766
630. beb6-kwe 357, 364
631. b6ni 995
632. kya-b6i 44
633. e-bedxo 479
634. b6-kwe 621, 988
635. b6tyi 389
636. b6ty6wi 216
637. bakfi6i 420
638. e-b6kwa 448

639. bakwa táwa 25
640. bakwa kwayá-kwe 307
641. bá?i 571
642. bá?io-kwe 347
643. ba?ó-kwe 474
e-ba?ó-xi 507
644. ba?ó-kwe 186
645. bawí-tyo 813
646. e-báwa 408
647. bawa wáxa 840
648. báša 169
649. báša pói 931
650. e-bášo 217
651. e-mé baxe 59
652. baxóo 451
653. kya-báhi 725
kwia-bahí-kwe 63,725 b
654. bába 914
655. babó sewáwa 234
656. kya-báme 129, 141
657. baná-kwe 874
658. bainába 177
659. baéki 825
660. báa 583
661. baa wíwi 421
662. baasó 135
663. baá šewíwi 60
664. bó 660
665. e-bó 362
bó-kwe 362 b
666. botyóxi 443
667. bóka 422
668. bokáo 976
669. bokóko 515
670. boxó-kwe 195
671. kya-bóhia 557
672. bóho 303, 794
673. bóbi 228
674. bóba 242, 772
675. bói 895
676. boíí-kwe 997
677. boó bakwa 524
678. dí 1,003
679. díxi 982
680. e-díí-xi 807
díí-kwe 807 b
681. déwe 681, 681 b
682. déxa 429
683. kya-déxa tai 922
684. e-déxati 994
685. dexa káka 934
686. dexa šó?i 526, 657
687. dexa háo 413
688. dedé-kwe 20
689. dedé-kwe 49
690. dáki 847
691. daki-má 321
692. daki kíse 702
693. daki kóxa tewe 290
694. daki ?ái 640

695. daki sóe 959
696. e-dáwa 796 b
 dawá-kwe 796
697. dawa ?ixiá-kwe 156
698. dawá ?okwa-kwe 461
699. e-dána 651
700. e-daá-sa 375
701. dó 627
702. dokwéi 986
 dokwéi tewe 986 b
 dokwéi wó?o 986 c
703. dokwéi ?ai 213
704. e-dóxo 241
705. doxo xáni-xi 252
706. e-doxóxa 517
707. dohó-kwe 580
708. dohó kani 100
709. domi xáni 560
710. donó-kwe 364
711. e-dóno 924
712. kya- dói 480
713. doe póxi 783
714. dōo 481
715. mitya 376
716. mitya wéwi 125
717. mísi 659, 677
718. xa mísi kixi 276
719. mísi-kwe 277
720. mihi-kwe 853
721. mimi-kwe 457
722. mimi-?áxa 643
723. e-mimi-mee-xi 802
724. miá-kwe 952
725. e-mé 596
726. me sáwi 615
727. méke 425
728. méka 659
729. mési 173, 673, 948
730. e-mése 401
731. mési 915, 942
732. mesi háhi 771
733. mesía síxe 1
734. méha 385
735. meha ná 438
736. méi 757
737. mei sóe 797
738. meéke 170
739. meá-kwe 953
740. e-meá-xi 400
741. mapóho 777
742. mapá-kwe 10
743. máka 983
744. maka tóxo 544
745. mákwa 486
746. makwa kée 649
747. máwi 887
748. mawi tyáxa 455
749. mašéke 559

750. e-maxíi 112
751. máxe 553
752. máxa 577
753. maxa dáki 279
754. maxá-maxá-kwe 98
755. maxása 891
756. máxo 979
757. maxo séwe 178
758. maxo sóso 455
759. mahíi 475
760. mamói 850
761. e-máno 405, 645
 manó-kwe 637
762. máe 300, 759
763. mó-kwe 362 b
764. móki 680
765. mókwe 492
766. e-mó?i 9
 mo?f-kwe 8
767. móho 432
768. e-mói 221
769. móo 826
770. nyínye 227
 nyínye 601
771. kya-nyínye 602
 kya-nyínye mata 388
772. e-nyá 204, 733, 772, 984
773. nya mása 541
774. nyó 497
775. nyó ?ái 286
776. kya-né 328, 350
777. neki sóa-kwe 552 b
778. née 396
779. née 570
780. e-ná 32
781. é-na po?iá 379
782. e-na tyityi 525
783. na-táwa 839
784. na?ái ?ena 838
785. e-na ?ókwe 884
786. e-na ?óxo 32
787. e-na sísi 582, 795
788. e- ná 862
789. na-kwí-kwe 556
790. na-xi kwáni 613
791. napá-kwe 251
792. e-nakwísi 894
793. nawé-kwe 368
794. náwa 734
795. našápa 113
796. náha 889
 naha ?ái 682
797. e-nába 124
798. kya-nába taxa 873
799. naba nóa 809
800. nabái 142
801. náí 590
802. náí 454
803. naf-kwe 154
804. naiáha 379

805. e-náa 427
806. naá-kwe 449
807. naá-kwe 748
808. naáó noi 720
809. notyfi 624
810. notyfi-kwe 484
811. nobi-kwe 363
812. nóí 187, 296
813. noi kewa-ki-kwe 623
814. yísa 630
815. yisa séwe 633
816. yisa háwa 629
817. yíxo 687
818. yiyé-hia-kwe 81,521
819. ipiá-kwe 460, 787
820. ityáhi 632
821. e-ikwi 791
 hikwi-kwe 791 b
822. ikwi-má 291
823. kya-fiwi 469
 iwi-kwe 775
824. isa-kwe 844
825. isí-kwe 118,956
826. isá-kwe 729
827. isa wáha ?exi 516
828. isa mixi 864
829. isó-kwe 27
830. ixia-kwe 226
831. ixia pása-kwe 608
832. ibá 520, 943
833. ibábi 814
834. ibábi éaáa 549
835. ibáme 498
836. inó kiá-kwe 52 b
837. inyá-kwe 31
838. inyá pe?ékwe 65
839. inyá poho-kwe 832
840. inya néwa 743
841. inyá xasa-kwe 387
842. inya hápa 957
843. kya-ia 199
 ia-kwe 827
844. ia-kwe 191
845. ia kewa-kwe 369
846. ia nóbya-kwe 823
847. iátyi 951
848. iamaxa 644
849. iána 548
850. iaáa 137
851. ia éóáí ?ai 620
852. iópi 835
853. yé-kwe 962
854. yewé-kwe 812
855. yéhe 718
856. yehé kahaha 119
857. epáwa 441
858. epóxa 324
859. etá?a 84

860. etóna 666
861. éki 1,001
862. eki p̄sí 607
863. eki n̄sí 777
864. ekísa 283
865. ekiḡbo 176
866. éka 175
867. eka-ná 619
868. eka bixi 683
869. ekóxa kio 688
870. e-kw̄ityo 772
871. e-kwa p̄ésa 380
872. éʔe 892
873. ewi 716
874. ewi s̄ipi 101
875. ewá 618
876. ewáʔo 801
877. esie 706
878. esé-kwe 28, 786
879. ese ʔéxa 428
880. eséxa 622
881. esébi 737
882. esáxo 450
883. es̄ixe 75
884. es̄fhi 882
885. éše 259
886. es̄ápe 71
887. es̄áwe 606
888. e-šáha 165
889. e-šahá-xi 205
890. e-š̄o 33
891. exáwi 769
892. exása haki 220
893. exaá-xi 48, 158
894. exóko 158
895. šbio 635
896. ebio ʔinya wewa 744
897. emíaxe 386
898. énike poxi 53, 229
899. enekíá 606
900. ena kw̄éi beḡe 699
901. enáa 427
902. enáa tewe 815
903. eixi 223
904. eio 208
905. éa 212
906. eóxa-ne 351
907. eóbi 144
908. yapo-yápo 611
909. yaká-kwe 845
910. yáwe 377, 478
911. yáxa 237
912. yámi 187
913. á-kwe 458
914. apó-kwe 133
915. apóʔe 22

916. atyí-kwe 383
917. atyi šóno 261
918. atyákwa 24
919. ákyana 248
920. áko 896
921. ákwí 68
922. akwi pexóo 821
923. akwi tyáa 963
924. akwi ká?a 518
925. akwi xáxa 411
926. akwi dóxo tewe 518
927. akwi mákwa 116
928. akwi má?i 523, 829
929. akwi ná 239
930. akwi ?íwi 696
931. akwi ?ínya 477
932. akwiša 374
933. akwišá koo 898
934. akwišá sewíwi 900
935. akwišo 504
936. akwišo bakwa 599
937. áwe 996
938. awe-má 902
939. ása 107
940. asa pési 109
941. asa téwe 108
942. asáxa 97
943. asáni 597
944. asáni sewe 639
945. asoá 297
946. áxi 43
947. abó-kwe 15, 186
948. ami ?éwe 164
949. aní-kwe 877
950. aní-xi 102
951. ani bēka 275
952. aná 493
953. ana sí 437
954. áno 12, 913
955. ano wíwi 685
956. ?áí 435
957. áya 931
958. ao?áo 542
959. yókise ?ai 128
960. yóhi 958
961. yohí mosíkwe 382
962. oké-kwe 151
963. oke-ki-kwe 99
964. okwe nákwé 18
965. okwá-okwá-kwe 461
966. o?éxi 340
967. ówe 980
968. owe póxi 774
969. owá-kwe 362 b
970. óše 122
971. óxe 103
972. oxá-oxá-kwe 83
973. oxányá 954

974. oxánya ?ai 230, 361

975. ohéeo bideki 144

976. óho 960

ohó-kwe 960 b

977. oho--?óho 634

978. óme 1,000



- 1.- abajo 735
- 2.- abanicar 20
- 3.- abanicarse 499
- 4.- abanico 21
- 5.- abeja 259
- 6.- abeja con blanco
en las alas 209
- 7.- ablandar 108b
- b.- blando 108
- 8.- abortar 766b
- 9.- aborto 766
- 10.- abrazar 742
- 11.- abrir 418
- 12.- abuela 954
- 13.- abuelo 654
- 14.- acá 148, 538
- 15.- acarrear 947
- 16.- acercarse 57
- 17.- ácido 153, 350
- 18.- acompañar 964
- 19.- acordarse 453
- 20.- acortar 688
- 21.- achacubo 369
- 22.- achiote 915
- 23.- achumi 255
- 24.- adónde 918
- 25.- afeminada 639
- 26.- afilado 423
- 27.- afilar 829
- 28.- afuera 878
- 29.- agacharse 595
- 30.- agalla 471
- 31.- agarrar con la
mano 837
- 32.- agua 780, 786
- 33.- agua detenida 890
- 34.- aguaje 162
- 35.- aguantar el dolor 35
- 36.- aguijón 125
- 37.- agulla 146
- 38.- ahogarse 506
- 39.- ahora 493
- 40.- ahumar 320
- 41.- ajeno 18
- 42.- ají 593
- 43.- alacrán 946
- 44.- alegre 632
- 45.- algodón 286
- 46.- allá 586
- 47.- alma 452
- 48.- almohada 893
- 49.- alumbrar 689
- 50.- amargo 31
- 51.- amarillo 299, 567
- 52.- amarrado 562
- b.- amarrar 562b, 836
- 53.- amigo 898
- 54.- amontonar 466
- 55.- ampolla 109
- 56.- ancho 144, 549
- 57.- angosto 43
- 58.- anguila 267
- 59.- anillo 651
- 60.- anzuelo 663
- 61.- ajuje 81
- 62.- apagar 56
- 63.- apeгarse 653b

- 64.- apestar 540b
65.- apostoso 540
65.- apretar 838
66.- aquí 539
67.- arañar 419
68.- árbol (genérico) 921
69.- árbol de pama 225
70.- árbol parecido a
ishpingo 364
71.- árbol sangre de
grado 886
72.- arbusto cuya hoja se
cocina con el ayahuas
ca para el brebaje 101
73.- arco 206
74.- arco (templar el) 205
75.- arco iris 883
76.- arder 541
77.- ardilla 58
78.- ardilla pequeña 59
79.- arma 206
80.- arqueado 204
81.- arrastrar 818
82.- arriba 606
83.- arrojarse 972
84.- arroyo 859
85.- arrugado 399
b.- arrugarse 399b
86.- articulación 213
87.- áspero 447
88.- astilla 470
89.- asustarse 505
90.- atadizo 390
91.- atrás 121
92.- atravesarse 344
93.- avisar 300
94.- avispa huatanga 246
95.- avispa 602
97.- azucar huayo 942
98.- bailar 754
99.- bajar 963
100.- bajada (de) 708
101.- balsa 874
102.- banca 950
103.- banda 971
104.- bañar(se) 625
105.- bañar a alguien 413
106.- barba 230,433
107.- barbasco 939
108.- barbasco de bejuco 941
109.- barbasco redondito 940
110.- barbasquear 80
111.- barranco 229
112.- barriga 750
113.- barro 519,795
114.- bastón 105
115.- basura 424,467
116.- beyuca 927
117.- bazo 556
118.- beber 825
119.- bejuco 856
120.- bigote 230
121.- bijao 215
122.- blanco (adj.) 970
123.- boa 367
124.- boca 797

- 125.- bolaina de monte 716
126.- bolaina de puma 510
127.- bolillar 202
128.- bombonaje 959
129.- bonito 656
130.- boguichico 348
131.- borracho 319
132.- borrar 210
133.- bostezar 914
134.- botar 577
135.- botón 662
136.- branquias 389
137.- brazo 850
138.- brea 260
139.- brillante 336
b.- brillar 336b
140.- bubinsana 449
141.- bueno 656
142.- bñho 800
143.- bujurqui 601
144.- cabecera 907,975
145.- cabeza 304,359
146.- cacao 244
147.- cacao silvestre 245
148.- cacho-cacho 283
149.- cachuela 33
150.- cadera 530
151.- caerse 962
152.- caimán 446
153.- calabaza 72
154.- calafatear 139,484,803
155.- calentar 518
156.- calentar agua 697
157.- caliente 132
158.- cama 163,893,894
159.- camaleón 290
160.- camarón 82
161.- caminar 41,545
162.- camino 546
163.- camote 248
164.- camunguy 948
165.- canasta 888
166.- candela 235
167.- condil 237
168.- canelo 462
169.- cangrejo 648
170.- cangrejo grande 738
171.- canoa 592
172.- canoso 360
173.- cántaro 729
174.- canto de río 370
175.- caña 866
176.- caña brava 865
177.- café de cocha 658
178.- capiróna 757
179.- cara 430
180.- caracol 330,429
181.- caracha 68
182.- carachama 187
183.- carachama grande 279
184.- carachupa 74
185.- carbón 234
186.- cargar 644,947
187.- carne 812,912

- 188.- carpintero obliquito 93
189.- carpintero pecho rojo 501
190.- casa 110
191.- casa (hacer ____) 844
192.- casarse 294
193.- castaña 401
194.- catagua 409
195.- cavar 71, 670
196.- cazar 135
197.- cedro 521
198.- ceja 192
199.- celosa 218, 843
200.- celoso 161
201.- ceniza 53
202.- cerca 57
203.- cerco 26
204.- cerda 772
205.- carnidor 889
206.- cerrado 186
207.- cerrar 165
 b.- cerrar doblando 182b
208.- cerro 904
209.- cerumen 181
210.- cético 184
211.- ciego 198
212.- cielo 905
213.- ciervo de la pampa
 del Heath 703
214.- clavar 158
215.- cocinar 239b
 b.- cocinado 239
216.- cocha 380, 636
217.- codo 650
218.- coger 315, 352
219.- cogollo 529
220.- cojo 892
221.- cola de ave 768
222.- coleóptero negro 442
223.- collar 903
224.- colmena 114, 259, 293
225.- conejón 29
226.- comer 830
227.- comenza 770
228.- comida 673
229.- compañero 698
230.- completo 974
231.- concha 330
232.- concha redonda de
 lago 628
233.- cóndor 349
234.- cóndor real 655
235.- contar (algo a
 alguien) 300
236.- contestación cuando
 uno llana 911
237.- cónyuge 295
238.- copaiba 929
239.- corazón 122
240.- corazón de palo
 (árbol) 704
241.- corona 674
242.- coronilla 305
243.- cortar 574
244.- corteza 486
245.- corte 134
246.- corvina 623
247.- cosas 919

- 249.- cosechar 352
250.- coser 381
251.- cosquillear 791
252.- costilla 705
253.- cráneo 113
254.- crecer 70
255.- crecer (de las plantas) 55
256.- creciente 513
257.- crespo 118
258.- criar 316
259.- crudo 885
260.- cuadrado 393
261.- cuando 917
262.- cucaracha 79
263.- cuchara 527
264.- cuchillo 555
265.- cuello 5
266.- cuero 560
267.- cuidado (tener) 40
268.- cuidar 583
269.- cumala 512
270.- cumaseba 451
271.- cunchi (bagre) 534
272.- cufiada 469
273.- cufiado (de hombre) 284
274.- cufiado (de mujer) 435
275.- curaca 951
276.- curandero 718
277.- curax 719
278.- curva 117
279.- cushma 753
281.- cheera 133
282.- chala de avros 470
283.- chala de maíz 864
284.- chambira 572,618
285.- chancar con la mano 222
286.- chancho 775
287.- chapo 53
288.- chapear 136
289.- charapa 186,212
290.- charapa que vive en tahuampas 693
291.- chato 822
292.- chico 475
293.- chicha 406
294.- chicharpe 85
295.- chimbar 625b
296.- chinfoua 812
297.- chincho 945
298.- chiquito 591
299.- choelo 403
300.- chonta 28,441,551,762
301.- choshma 298
302.- chupar 595
303.- chupo 672
304.- dale-dale 507
305.- dar 147
306.- dar(le) 149
307.- dar a luz 640
308.- defenderse (mezquinar) 793
309.- dejar 561
310.- delgado 43,368,629

- 312.- demorar 481b
313.- derramar 479
314.- desamar 190
315.- desarrollar 70
316.- desatar 4
317.- descuartizar 575
318.- desgranar 2
319.- deshojar 73
320.- desmuelado 339
321.- desnudo 691
322.- desesperarse 498
323.- despertar(se) 417
324.- día (de) 858
325.- diente 338
326.- dinero 628
327.- doblar 182b
328.- dolor 776
329.- dolor de barriga 77
330.- dolor que se calma 289
331.- doncella 278
332.- dos 614
333.- dueño 111
334.- dulce 590
b.- echar dulce 590b
335.- duro 164
336.- echado (medio) 39
337.- echado 581
338.- echar 582
339.- echarse 566
340.- embarazada 966
341.- emborracharse 319
342.- empacado de pescado 609
343.- empuñado de la casa 26
344.- enano 373
345.- encía 340
346.- encoger 511
347.- encontrar 642
348.- entálar 408
349.- enemigo 584
350.- enfermedad 776
351.- enfermo 906
352.- enflaquecorse 399
353.- enganchar 420
354.- engordar 356
355.- enojarse 145c
356.- enrollado 508
357.- enrollar 509,630
358.- ensartar hilo en la aguja 130
359.- ensuciar 346b
360.- entablado 544
361.- entero 974
362.- enterrado 665
b.- enterrar 665b,763,969
363.- entrar 811
364.- envolver 27,630,710
365.- escama 379
366.- escarnear 604
367.- escoba 224
368.- escoger 62
369.- esconder 140,845
370.- escopeta 206

- 371.- espalda 565
372.- espátula rosada 67
373.- espeso 180
374.- espina 17,207,932
375.- espinazo 700
376.- espintana 715
377.- esposo 910
378.- espuma 287
379.- estación de lluvias
781,804
380.- esternón 871
381.- estómago 76
382.- estorague 961
383.- estornudar 916
384.- estrecho 43,182
385.- estrella 60,734
386.- excremento 357,897
b.- defecar 357b
387.- exprimir 503,841
388.- extraño 771
389.- faja para cargar
criaturas 635
390.- falda 126
391.- falso 269
392.- fangoso 519
393.- farifa 91
394.- fastidioso 421
395.- feo 94
396.- fiebre 788
397.- filo 423
398.- (sin) filo 172
399.- flaco 400
400.- flauta 740
401.- flecha 730
402.- flecha para
pájaros 554
403.- flecha tridente
para pescar 84
404.- flemoso 273
405.- flojo 280,761
406.- flor 455
407.- fósforo 63
408.- frente 646
409.- frijol 532
410.- frío 270
411.- fruta 508,925
412.- fuego 235
413.- gallina 687
414.- gallina crespita 118
415.- gallinazo 617
416.- gallo doméstico 6
417.- gamitana 432
418.- gancho 347
419.- garganta 179
420.- garrapata 637
421.- garrapatilla 661
422.- garza (genérico) 310,667
423.- garza blanca
más pequeña 312
424.- garza ceniza 311
425.- garzita color medio
cenizo 727
426.- gavilán 251
427.- gaviota 805,901
428.- gente ("huarayo") 879
429.- gente blanca 682
430.- golondrina 297

- 431.- gordo 355
432.- gorgojo 353,767
433.- gorra 361
434.- grande 69
435.- grande 144,956
436.- granito 68
437.- granitos blancos que salen en la lengua 953
438.- granizo 735
439.- grano 7
440.- grasa 354
441.- greda 563,857
442.- grillo 371
443.- grillo topo 666
444.- gritar 97,334
445.- guacamayo 514
446.- guacamayo amarillo 516
447.- guacamayo verde 515
448.- guagua 638
449.- guardar 806
450.- guayaba 882
451.- guijarro de las cabeceras 652
452.- gusano 242,386
453.- gusano grande 61
454.- gusano negro 802
455.- gusano de ungurahui 748,753
456.- gusano de la yuca y de la papa 189
457.- hablar 721
458.- hacer algo 913
459.- hacer flecha 84
460.- hacer fuerza 819
461.- hacer hervir 698,965
462.- hacer insectos con broca 64
463.- hacer junta 552
464.- hacha 477
465.- hamaca 123
466.- harina 54
467.- harpón 347
468.- harto 254,558
469.- hediendo 823
470.- herida 68
471.- hermana 520
472.- hiel 31
473.- hígado 159
474.- hilar 643
475.- hilo de algodón 759
476.- hinchar 425
477.- hoja verde 931
478.- hombre 910
479.- hombro 633
480.- hondo 24,712
481.- hacer hondo 240
482.- hongo de comer 714
483.- hongo blanco de comer 83
484.- hongo 536,537
485.- horcado 810
486.- hormiga 44
487.- hormiga curbarinse 745
488.- hormiga citaracuy 48
489.- hormiga isula 423
490.- hormiguita amarilla que se mete al azúcar 45

- 490.- hormiguita brava 594
491.- hormiguita brava
tingotero 372
492.- hormiguita que
aposta 765
493.- horniguero 952
494.- horniguero chiquitito
serafín 607
495.- horniguero shirui 619
496.- huana 329
497.- huangana 774
498.- huarusa 835
499.- hueco 277
b.- hueco de tierra 504
500.- huella 546
501.- hueso 398
502.- huevo 496
503.- huimba 285
504.- huito 935
505.- humedecer 99b
506.- húmedo 99
507.- humo 252
508.- huso 643
509.- iguana 458
510.- infectarse 425
511.- inflar 323b
512.- intufo 396
513.- isema 274
514.- isengo 598
515.- ishenga 437
516.- ishishimo (hormiga) 669
517.- ishipingo 827
518.- istaña 924, 926
519.- inquietada 468
520.- jaguar 832
521.- jalar 818
522.- jalar hierba 65
523.- jebe 928
524.- jergón 677
525.- jergón de agua 782
526.- joven 686
527.- jugar 143, 271
528.- juntar 62
529.- labio 241
530.- ladrar 216
531.- ladrón 325
532.- lagartija 448
533.- lagartija grande
verde 375
534.- lagartija que vive
pegada a los árboles 290
535.- lagarto 445
536.- lagarto blanco 436
537.- lagarto caspi 34
538.- lagarto negro 446
539.- lágrima 199
540.- lanceta 125
541.- lamudo 773
542.- largo 958
543.- lavar algo 444
b.- lavar(se) 102
544.- leche 744
545.- lechucita 611
546.- lechuza 23
547.- legada 188b, 196
548.- lengua 849
549.- lenguado 854

- 550.- lejoe 275
551.- leña 233
552.- levantar algo 490
 b.- levantarse 777
553.- libro 751
554.- lijar 422b
555.- limpiar 210
556.- limpiarse la
 sangre 789
557.- limpio 266,671
558.- lisa 523,524
559.- lobo de agua 749
560.- lobo de quebrada 709
561.- locero 374
562.- lombría 203
563.- loro cenizo 80
564.- loro chirriolés 16
565.- loro frente
 amarilla 522
566.- loro machado 78
567.- lorito maracana 494
568.- lorite verde de
 cabeza azul 173
569.- lucero 383
570.- luciérnaga 385,779
571.- luna 641
572.- lunar 557
573.- lupuna 115
574.- lupuna colorado 228
575.- luz 237
576.- llaga 90
577.- llanchama 752
578.- llenar 227
 b.- llenar(so) 558b
580.- llevar 707
581.- llover 37
582.- llovizna 787
583.- machete 660
584.- machinga 11,12
585.- madriguera 277,504
586.- madero 42,567
587.- mafa seco 404
588.- maio 476
589.- malograr 94b
590.- mamá 801
591.- manacaraco 296
592.- manco 542
593.- mancheco 365
594.- mandíbula 431
595.- mango 394b
 b.- mango de hacha 394b
596.- meno 725
597.- menta blanca 943
598.- manteca 354
599.- mentona 936
600.- nefioso 200
601.- nareación 771
602.- nareado 771b
603.- nariposa 497
604.- nariposa azul
 grande 156
605.- narytán pescador 87
606.- nasapote 887,899
607.- nasato 862
608.- mascar 831
609.- mashonaste 11,13

- 612.- mellico 616
613.- menstruación 790
614.- mentir 335b
 b.- mentira 335
 c.- mentiroso 335c
615.- melique 726
616.- meter en paca 610
617.- meter la mano en
 hueco 303
618.- menclado 875
 b.- mezclar 281
619.- miel de caña 867
620.- miembro lesionado 851
621.- mirar 634
622.- mitad 880
623.- mitayar 813
624.- mitayo 809
625.- moco (gripe) 256
626.- mocna 478, 502
627.- mono coto 701
628.- mono choro 100
629.- mono freyle 816
630.- mono masita 814
631.- mono masnquí 383
632.- mono negro 820
633.- mono platico 815
634.- mono tacón 977
635.- monte 895
636.- mordax 482
637.- morir 761b
638.- mosco 292, 309
639.- mosquito 944
640.- motelo 694
641.- mover al niño con
 la mano 221
642.- mover el cuerpo 92
643.- mudo 722
644.- muela 848
645.- muerto 761
646.- majar 52
647.- murciélagu 596
 b.- murciélagu
 grande 596b
648.- muslo 116
649.- naca-naca 746
650.- nadar 474
651.-a nalga 128, 699
652.- nariz 249
653.- navaja 555
654.- neblina 314
655.- negro 750
656.- nido 496
657.- niño 686
658.- no 176
659.- noche (de_) 717, 728
660.- nube 664
661.- nutria 463
662.- fleja 392
663.- ocultar 140b
 b.- oculto 140
664.- oído 459
665.- oír 458
666.- ojo 860
667.- ojo 188
668.- ojos (abrir los de
 argis chica) 194
669.- ojo (alaba del

- 670.- (mal de) ojo 188b,191,196
671.- olor 411c
 b.- olor 411b
 c.- oloroso 333b,411
672.- olor (mal___) 214
673.- olla 729
674.- ombligo 265
675.- oreja 457
676.- orina 262
 b.- orinar 262b
677.- oscuro 717
678.- otorongo (blanco y negro) 434
679.- ovillo 422
680.- paca (más pequeña) 764
681.- paca 681
 b.- paca (flauta de___) 861
682.- pacay 796
683.- paco 152,868
684.- pajarito (genérico) 282
685.- pajarito 955
686.- pajarito alcaide 397
687.- pájaro bebo 817
688.- pájaro niño o ayay mana 869
689.- pajarito oloroso 333
690.- pajarito parecido a la golondrina 276
691.- palma de la mano 160
692.- palmera enana 385
693.- palmera tarapoto 487
694.- palmiche 321
695.- palo corazón 166
696.- palo podrido 930
699.- palomita 900
700.- panal 261
701.- pangucama 201
702.- pantalón 692
703.- peba 568
704.- payá 157
705.- papa del monte 376
706.- papaya 877
707.- papayillo 238
708.- parásito de las charapas 624
709.- pashaco 363
710.- pasto 324
711.- patalear 548
712.- patotar 119
713.- pato 525
714.- paucar bocholcho 50
715.- paucarcito 398
716.- panjil 873
717.- pava de cabeza blanca 621
718.- pava pucacunga 855
719.- pavoncito 155
720.- pececito muy pequeño 808
721.- pecho 342
722.- pecho de mujer 106
723.- "pcer" 214
724.- "pegador" 476
725.- pegajoso 653
 b.- pegar 653b
726.- pegar 220
727.- peine de mono 178
728.- pelacho 46

- 731.- pelejo 612,613
732.- pelejo de tres
garras 620
733.- pelo 306,772
734.- palo de maíz 794
735.- pelota 272
736.- pallizcar 66
737.- pepita de la
semilla 881
738.- pequeño 328
739.- perdiz hatunyutu 307
740.- perderse en el
monte 236
741.- perfume 33,411b
742.- pericote 351
743.- perro.- 840
744.- perro del monte
(picurero) 896
745.- pesar para vender 420b
746.- pescadito 626
747.- pescado que se aprieta
con paca rajada para asar 151
748.- pescar 807
749.- pestanía 194
750.- pez (sábalo) 573
751.- pez (aleta de _) 455
752.- pez de río parecido
a palometa 107
753.- picafior 240
754.- picante 153
755.- que pica 17b
755.- picuro 341
756.- pie 546
757.- piedra 736
758.-piel 560
759.- pijuayo 762
760.- pílón 137
761.- plojo 603
762.- pisar 119
763.- piso 544
764.- pivicho con frente
amarilla 407
765.- pivicho 15
766.- plano 32,629
767.- planta del pie 547
768.- platanillo 219
769.- plátano 891
770.- plátano plátón 571
771.- plays 732
772.- pluma 131,674,772,870
773.- pluma de flecha 455
774.- poco 968
775.- podrirse 823
776.- polvo 53
777.- pona 741,863
778.- poner brca e hilo
a la flecha 129
779.- poner plumas en
las flechas 456
780.- porotomango 291
781.- preguntar 300
782.- prima 520
783.- primo 713
784.- primogénito 193
785.- gueroo espín 485
786.- puerta 878
787.- pujar 819
788.- pulmón ("daje") 465
789.- puma garza 14
790.- puma mungaro 250

- 791.- punta 821
b.- punta (hacer ___) 821b
- 792.- punta de paca para flecha 362
- 793.- purma 141
- 794.- pus 672
- 795.- quebradita 787
- 796.- quemar 132,696b
b.- que quema 696
- 797.- quillo bordón 737
- 798.- quinilla 9
- 799.- quirquincho 387
- 800.- quitar de las manos de otro 489
- 801.- rabo de animal 876
- 802.- radio (para hacer hablar) 723
- 803.- rajar 95
- 804.- rajar (fácil de ___) 169
- 805.- rajar con hacha 51
- 806.- rajar leña 170
- 807.- rallador 680
b.- rallar 680b
- 808.- ranita 163
- 809.- ranita arbórea 799
- 810.- rápido 243
b.- (venir rápido) (hacer rápido) 243b
- 811.- rascar 419
- 812.- raspar 854
- 813.- rata 645
- 814.- raya 833
- 815.- rayador 902
- 816.- rayo 96
- 817.- recibir en olla agua de lluvia 483
- 818.- regalado 253
b.- regalar 253b
- 819.- relámpago 47
- 820.- remanso 185
- 821.- remo caspi 922
- 822.- remo grande para remar de proa 268
- 823.- remojar en agua 846
- 824.- remolque 564
b.- remolcar 564b
- 825.- remolino 659
- 826.- renacuajo 769
- 827.- refir 843
- 828.- repollito de agua 183
- 829.- resina 928
- 830.- respirar 302
- 831.- retoñar 55
- 832.- reventar (algo) 839
- 833 revolver 175
- 834.- rico de sabor 587
- 835.- rifón 852
- 836.- río 232
- 837.- río heath 391
- 838.- río madre de dios 784
- 839.- río malinowsky 783
- 840.- río tambopata 647
- 841.- rocío 414
b.- rociar 414b
- 842.- rojito 500
- 843.- rojo 299
- 844.- romper 824



- 845.- roncar 909
- 846.- ronsoco 337
- 847.- ropa 690
- 848.- rótula 288
- 849.- rozar (chacra) 30
- 850.- sábalo 573,760
- 851.- sacar 36,174
- 852.- sacar corazón de la
pona para emponar
chacra 415
- 853.- sacar por pedazos 720
- 854.- sacar(se) la ropa 258
- 855.- sacudir 491
- 856.- sachapapa 318
- 857.- sachavaca 450
- 858.- sajino 960
- 859.- salado 350
- b.- salar para
fermentar 350b
- 860.- salir 247
- 861.- saliva 208
- b.- (escupir) saliva 208b
- 862.- sangre 788
- 863.- sanarse 150b
- b.- sano 150
- 864.- sapito rayado
blanco y azul 828
- 865.- sapo chiquitito 89
- 866.- sapo grande 410
- 867.- sapo pequeño de
invierno 480
- 868.- sapo pequeño que canta
cuando llueve 127
- 869.- sardinita 343
- 870.- sarna 472
- 871.- secar 264
- 872.- seco 576
- 873.- sed 798
- 874.- sembrar 22,135,657
- 875.- semilla 378
- 876.- sensitiva 440
- 877.- sentarse 949
- 878.- serio 145
- b.- serio (estar_) 145b
- 879.- sexo de hombre 217
- 880.- sexo de mujer 662
- 881.- shansho 426
- 882.- shapaja 884
- 883.- sharara 377
- 884.- sharara negra 785
- 885.- shebón 559
- 886.- shihuacuyo 608
- 887.- shimahuaco 747
- 888.- shimahuaco negro 412
- 889.- shimbillo 796
- 890.- shirde 627
- 891.- shushupe 755
- 892.- sí 872
- 893.- silbar 317
- 894.- sobaco 792
- 895.- sobrino 675
- 896.- soga 920
- 897.- soga barbasco 439
- 898.- soguilla con uñas 933
- 899.- soguilla uña de
gato 597
- 900.- soguilla con espinas
parecida a uña de gato 934

- 901.- sol 416
902.- soltera 938
903.- soltero 443
904.- sombra 452
905.- sombrero 361
906.- soplar 323
907.- soplar candela 308
908.- soplar el moco 257
909.- sordo 142,461
910.- suave 42
911.- sucio 346,424
912.- sudor 402
913.- suegra 954
914.- suegro 654
915.- suelo 731
916.- sueño 167
b.- sueño (tener_dormir) 167b
917.- suisuy 326
918.- surcar 395
919.- suspirar 301,427b
b.- suspiro 427
920.- tabaco 454
921.- tábano 1
922.- tacafío 683
923.- tahuampa 380
924.- tamal 711
925.- tambor 223
926.- tamishi 3
927.- tangana 138
928.- tangaroma 600
929.- tapar 38
930.- tapar la olla 154
931.- tarántula 649,957
932.- tarde 331
933.- tarina 543
934.- tatatao 685
935.- tejer 322
936.- tejer para techar casa 171
937.- tela metálica 464
938.- tener en la boca 535
939.- tener hambre 473
940.- tenia 203
941.- testículos 599
942.- tierra 731
943.- tigre 832
944.- tigrillo 533,550
945.- tijereta 327
946.- tía 104
947.- timelo 588
948.- tinaja 729
949.- tío (materno) 103
950.- tirar 561
951.- tohillo 124,847
952.- tocar 724
953.- tocar instrumento 605,739
954.- todo 973
955.- tohuayo (pájaro) 49
956.- tomar 825
957.- tapa 25,842
958.- torcido 345
959.- tortuguita asincharapa 695
960.- tos 976
960b.- toser 976b

- 961.- traer (ir a_) 488
962.- traer 853
963.- trampa 923
964.- trancoar 165
965.- tres 19,615
966.- tripsa 354
967.- trompetero 495
968.- trozar 202
969.- trozar leña 553
970.- trueno 231
971.- tucán con pecho blanco ("pincha") 10
972.- tucaneta con pecho blanco 382
973.- tumohi 211
974.- tasa de maíz 405
975.- tutuma 72
976.- tuyuyo 668
977.- unchala 177
978.- unchala de río y lago 313
979.- ungurave 756
980.- uno 967
981.- uña de la mano 120
 b.- uña del pie 120
982.- uvos 679
983.- vaca 743
984.- vello 131,772
985.- vana 517
986.- venado 702
 b.- venado cenizo 702b
 c.- venado rojo 702c
987.- vender 147
989.- verde (no maduro) 86,569
 b.- verde (azul cielo) 86
990.- vergüenza 589
 b.- vergüenza (tener) 589b
991.- verme 112
992.- verruga 7,8
993.- vidrio 98
994.- viejo 684
995.- viento 651
996.- viuda 937
997.- vomitar 676
998.- voz 392
999.- yacupatito 526
1000.- yarina 978
1001.- yuca 861
1002.- yucunturo 384
1003.- zancudo 678
1004.- zapallo 492
1005.- zapato 547b
1006.- zángaro 369,578
1007.- zángaro doncella 580
1008.- zángaro dorado 579
1009.- zurdo 468

IV BIBLIOGRAFIA

1. GENERALIDADES:

BRINTON (Daniel Garrison)

- 1891 The American Race: A linguistic classification and ethnographic description of the natives tribes of North and South America. (Nueva York, N.D.C. Hodges), 392 pp. Traducción española: Buenos Aires, Editorial Nova, 1946.

CASTELLVI (R.P. Marcelino C. de) y ESPINOSA (R.P. Lucas)

- 1958 Propedéutica etnoglétológica y diccionario clasificador de las lenguas indoamericanas (Madrid).

GIRARD (Rafael)

- 1958 Indios Selváticos de la Amazonía Peruana (México, Libro Mex), 356 pp.

GREENBERG (Joseph H.)

- 1956 "The general classification of Central and South American languages", en Selected Papers of the Fifth International Congress of Anthropological and ethnological Sciences (Philadelphia) pp. 791-794.

HASSEL (Jorge M. von)

- 1905 "Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú", en: Boletín de la Sociedad de Geografía de Lima XVII, pp. 27-73.

IBARRA GRASSO (Dick Edgard)

- 1955 a "Lenguas indígenas de Bolivia", en: Kana IV, 7-8 (La Paz), pp. 36- 49.

IV BIBLIOGRAFIA

1. GENERALIDADES:

BRINTON (Daniel Garrison)

1891 The American Race: A linguistic classification and ethnographic description of the natives tribes of North and South America. (Nueva York, N.D.C. Hodges), 392 pp. Traducción española: Buenos Aires, Editorial Nova, 1946.

CASTELLVI (R.P. Marcelino C. de) y ESPINOSA (R.P. Lucas)

1958 Propedéutica etnoglológica y diccionario clasificador de las lenguas indoamericanas (Madrid).

GIRARD (Rafael)

1958 Indios Selváticos de la Amazonía Peruana (México, Libro Mex), 356 pp.

GREENBERG (Joseph H.)

1956 "The general classification of Central and South American languages", en Selected Papers of the Fifth International Congress of Anthropological and ethnological Sciences (Philadelphia) pp. 791-794.

HASSEL (Jorge M. von)

1905 "Las tribus salvajes de la región amazónica del Perú", en: Boletín de la Sociedad de Geografía de Lima XVII, pp. 27-73.

IBARRA GRASSO (Dick Edgard)

1955 a "Lenguas indígenas de Bolivia", en: Kana IV, 7-8 (La Paz), pp. 36- 49.

1955 b "Los indios bolivianos y los demás de América: un estudio sobre su número antiguo y actual", en: Khana IV, 13-14 (La Paz), pp. 97-120.

KEY (Harold) y KEY (Mary Ritchie)

1967 Bolivian Indian tribes: classification, bibliography and map of present language distribution (Norman, Oklahoma, Summer Institute of Linguistics), 128 pp.

LOUKOTKA (Cestmír)

1968 Classification of South American Indian Languages. (Los Angeles, U.C.L.A. Latin American Center. Reference Series, vol. 7), 453 pp.

MASON (John Alden)

1950 "The languages of South American Indians", en: Handbook of South American Indians III pp. y VI pp.

McQUOWN (Norman A.)

1955 "The indigenous languages of Latin America", en: American Anthropologist LVII, pp. 501-570.

METRAUX (Alfred)

1942 "The native tribes of Eastern Bolivia and Western Matto-Grosso", en: Bulletin of the Bureau of American Ethnology N°134, pp. 45-53.

1948 a "Tribes of Eastern Bolivia and the Madeira Headwaters", en: Handbook of South American Indians III, pp. 453-454.

RIVET (Paul)

1912 "Les familles linguistiques du Nord-Ouest de l'Amérique du Sud", en: L'Année Linguistique IV (Paris), pp. 7-154.

1952 "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles", en: Les Langues du Monde (Paris, Champion), pp. 639-712.

RIVET (Paul) y LOUKOTHA (Gestnir)

1952 "Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles", en: Les Langues du Monde, nouvelle édition (Paris, Champion), pp. 1,099 - 1,160.

VAN DEN EYNDE (Els)

1972 Léxicos y fonología Amarakñiri y Mañinñiri (harakñebet o "Mashco"). C.I.L.A. Lima, U.N.M.S.M. Documento de trabajo N° 7. 43 pp.

2. LENGUAS TACANA Y ESE TEXA (o "HUARAYO")

d° ANS (André-Marcel)

1970 Materiales para el estudio del grupo lingüístico Pano. (Lima, U/N.M.S.M. Plan de Fomento Lingüístico) ver pp. 24-26.

1972 Repertorios Etno-Botánico y Etno-Zoológico Amahuaca (Pano). (Lima, U.N.M.S.M. Plan de Fomento Lingüístico) Documento de trabajo N° 3. min. 42 pp.

ARMENTIA (R.P. Fray Nicolás)

1887 Navegación del Madre de Dios. (La Paz, Biblioteca boliviana de geografía e historia. Tomo I), 230 pp.

AZA (R.P. Fray José Pío)

1928 Vocabulario Español - Huarayo. (Lima, Imprenta Americana, Plaza del Teatro), 102 pp.

- CREQUI - MONTFORT (Georges de) y RIVET (Paul)
1913 "Linguistique bolivienne. Les dialectes Pano de Bolivie".
en: Le Muséon n.s. XIV. (Lovaina), pp. 19 - 78.
- FARABEE (William Curtis)
1922 Indian tribes of Eastern Peru. (Cambridge, Mass., Papers of
the Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology,
Harvard University), 194 pp.
- GIRARD (Victor)
1970 Reseña de KEY, en: International Journal of American Lin-
guistic XXXVI, 1, pp. 73 - 78.
- JEFATURA ZONAL DE PUERTO MALDONADO N° 52
1971 Grupo Monolingüe "Huarayos". (Puerto Maldonado) Informe.
mimeografiado. 8 pp.
- KEY (Mary Ritchie)
1968 Comparative Tacanan Phonology. With Cavineña Phonology and
notes on Pano - Tacanan Relationship. (La Haya - Paris,
Mouton, Januar Linguarum, series practica 50), 107 pp.
- MYERS (Sarah K.)
1967 The distribution of Languages in Peru: A critical Analysis
of the Census of 1961. (The University of Chicago, Depar-
tament of Geography) M.A. Dissertation N° F135337, 97 pp.
- SHELL (Olive Alexandra)
1958 Grupos idiomáticos de la Selva Peruana. (Lima, Publicacio-
nes del Instituto de Filología de la Facultad de Letras
de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos - Estudios
N° 7), 22 pp. más un mapa. Segunda Edición: 1959.

SHELL (Olive) y WISE (Mary Ruth)

1971 Grupos idiomáticos del Perú. (Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos e Instituto Lingüístico de Verano)
Segunda Edición. 47 pp.

SHOEMAKER (Jack) y SHOEMAKER (Nola)

1965 "Ese Eija", en: Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas. Vol. III (Riberalta, I.L.V.B.)

VAN WYNEN (Donald) y GARRARD de VAN WYNEN (Mabel)

1962 Vocabularios Bolivianos N° 2: Tacana y Castellano (Cochabamba, I.L.V.B.) 208 pp.

WYMA (Richard) y PITKIN de WYMA (Lucille)

1962 Vocabulario Ese Eija - Castellano. (Riberalta, I.L.V.B.)

VILLAREJO (R.P. Avencio)

1959 La Selva y el Hombre. Estudio antropocsmológico del aborigen amazónico. (Lima, Editorial Ausonia S.A.), 252 pp.

3. INEDITOS

ALVAREZ (R.P. José)

Vocabulario Español - Huarayo. 176 páginas mecanografiadas.

